Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **59 (1950)**

Heft 32

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.– pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 15.–, halbjährlich Fr. 9.–, vierteljährlich Fr. 5.–, monatlich Fr. 2.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 5 86 90. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S. A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 32 Basel, 10. August 1950 Erscheint jeden Donnerstag 59. Jahrgang 59e année Paraît tous les jeudis Bâle, 10 août 1950 **No 32**

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Drum prüfe, wer . . . (Fortsetzung)
Disparition de formalités frontalières

Seite/page 3:
Marshallplan-Gelder für die deutsche Hotellerie
Le tourisme étranger à Paris en 1950
Auslandschronik

Seite/page 4:
Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift
Wirtshausverbot
Arbeitsbuch für Kellner und Servier-töchter
Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir
Petites nouvelles

Seite/page 7:
La radio à la conquête du Cervin
Graubünden in – Dänemark

Seite/page 8:
Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf
Vermischtes — Büchertisch

Hôtellerie américaine et hôtellerie européenne

L'aide du Plan Marshall à l'hôtellerie européenne et l'augmentation réjouissante des touristes américains à destination de l'Europe n'ont pas été sans susciter certaines craintes parmi les hôteliers qui ont le respect et l'amour des vieilles traditions hôtelières européennes. L'influence américaine ne va-t-elle pas modifier de fond en comble l'hôtellerie européenne et ne va-t-on pas assister à une standardisation ou à une mécanisation à outrance des futurs hôtels, s'est-on demandé ci ou là avec un peu d'inquiétude?

Il semble que ce soit loin d'être le cas, du moins si l'on en croit les déclarations de M. *Conrad Hilton*, le roi des hôteliers américains, déclarations rapportées par la Revue «The Hotel Monthly» et celles que le colonel *Pozzy*, Chef de la section de tourisme du Plan Marshall, ont faites récemment.

Problèmes de l'hôtellerie américaine

Parlant à la journée hôtelière de l'Université de l'Etat de Michigan, à l'intention des quelque 1100 étudiants qui fréquentent les cours hôteliers, Monsieur *Conrad Hilton* avait pris comme sujet «L'hôtelier du demi-siècle». Il est intéressant de résumer ici les idées exprimées à cette occasion.

L'hôtellerie a certes évolué depuis le moment où elle se composait surtout d'auberges et où l'aubergiste était avant tout un cuisinier qui dispensait personnellement le gîte et la table à ses hôtes. L'aubergiste est devenu «tenancier d'hôtel» et maintenant, passant de la cuisine au bureau, il doit être un hôtelier complet. Alors que le monde traversait des périodes de guerre et de crise, on a assisté à une immense expansion industrielle. Le monde en général et l'Amérique en particulier sont complètement et irrévocablement industrialisés. Pourtant l'hôtellerie n'a pas suivi le mouvement au même rythme et ce n'est que ces derniers temps que l'on peut vraiment parler de l'industrialisation de l'hôtellerie. M. *Hilton* expliquait que cette lenteur était compréhensible, car si l'industrie hôtelière éprouvait le besoin de se moderniser, elle en était empêchée par les *frais trop élevés de cette opération*, et la crainte que la clientèle ne veuille en supporter la charge.

En Amérique aussi on a beaucoup construit d'hôtels après la première guerre mondiale et il en est résulté maintes faillites. Certaines d'entre-elles auraient peut-être été évitées, si l'on avait pensé que, pour réussir, un hôtel devait répondre à une nécessité, qu'il fallait en outre une location adéquate, de la prudence dans le financement et qu'une bonne direction ne pouvait se faire valoir que si l'hôtel avait été conçu dans le but particulier auquel il était destiné.

Exigences actuelles de base

Les conditions essentielles à remplir aujourd'hui pour conduire un hôtel au succès sont les mêmes qu'il y a 25 ans. Toutefois le renchérissement de la main-d'œuvre implique une rationalisation et un équipement appropriés de la maison. L'hôtel de l'avenir doit répondre aux exigences de la communauté à laquelle il est destiné. C'est ainsi qu'on n'établira pas pour un hôtel de Detroit les plans de la même façon que pour un hôtel de Los Angeles. Le nouvel hôtel devra offrir tout le confort que le client puisse imaginer.

Parmi les *commodités* en usage dans le public américain et que la clientèle désire retrouver à l'hôtel, M. Hilton cite la télévision, des bibliothèques portables, des lampes à rayons ultra-violets, de petits frigidaires avec des cubes de glace dans chaque chambre, des téléphones enregistrant tous les appels, un «conditionnement» de l'air amélioré et des installations de ventilation.

Mais le problème à résoudre demeure celui d'allier le désir d'un service personnel luxueux et la *nécessité de maintenir les prix dans des limites raisonnables*. Autrefois on y parvenait grâce à la somme de travail fournie par le personnel et l'hôtelier. Maintenant le client *exige les commodités, mais ne veut pas payer de frais supplémentaires.*

Rationalisation

M. Hilton s'étonne de constater qu'au cours des 25 dernières années, il n'y ait eu que relativement peu d'inventions apportant des changements radicaux dans l'industrialisation de l'hôtellerie. Pourtant il s'agit d'économiser et de rationaliser en utilisant de nouvelles matières artificielles et du matériel approprié demandant un minimum de réparation et d'entretien. Nous avons besoin de machines modernes pour laver la vaisselle. Or, celles d'aujourd'hui diffèrent bien peu de celles du début du siècle. A l'heure actuelle, on continue à polir l'argenterie, comme en 1900. Ceci serait inconcevable dans d'autres industries.

L'hôtelier américain s'est en quelque sorte entêté à conserver la tradition continentale de service et d'hospitalité. Il ne commence que lentement à se *mouler économiquement et socialement sur le modèle de l'industrialisation générale de l'Amérique*. Maintenant le problème se pose d'une façon aiguë dans tous les hôtels. Si l'hôtelier accepte avec reconnaissance l'équipement et les installations du passé, il doit cependant les adapter et les développer. Analyse du travail, spécialisation, études des méthodes et de la durée du travail, contrôle du budget, devis, tels sont les éléments qui doivent dominer l'organisation du travail.

Les hôtels de l'avenir

Que seront les hôtels américains au cours des 50 prochaines années? On a commencé à construire les «motels», les hôtels pour automobilistes. Ceux-ci se développeront toujours davantage. Destinés à combler une lacune, ils seront les hôtels de l'avenir. Ils s'amélioreront toujours plus au point de vue service et, dans une certaine mesure, fermeront le cycle qui a conduit l'auberge de campagne à l'hôtel et qui ramène ce dernier à l'auberge de campagne.

Ces prochaines années on construira peu de grands hôtels dans les grandes villes d'Amérique. On n'en fera probablement plus de la grandeur du Stevens, du Palmer House et du Waldorf. On construira des hôtels de plus petites dimensions — environ 500 chambres — dans quelques-unes des villes qui s'agrandissent telles que Los Angeles, Dallas, Atlanta, San Francisco, New Orleans et Portland. On édifiera aussi de *petits hôtels de 50 à 200 chambres* dans les petites villes.

Et M. Hilton d'insister enfin sur la nécessité d'une définition de l'hôtel et de la détermination d'un standard minimum pour les membres de l'Association des hôteliers américains, afin que *l'affiliation à cette organisation soit une garantie de propreté, de confort et d'hospitalité.*

Caractère individuel des hôtels

Nous avons mentionné au début, les craintes éprouvées dans certains milieux devant une trop rapide standardisation de l'hôtellerie européenne. Il est rassurant de constater que les Américains reconnaissent aussi la nécessité de conserver aux établissements de chaque pays leur caractère particulier. Au cours de la journée hôtelière, dont nous parlons ci-dessus, M. *Edwin A. Boss* président des Boss Hôtels, revenant d'un voyage d'Europe, prit la parole pour faire part de ses expériences. La Revue «The Hotel Monthly» rapporte que pour finir M. Boss, déconseilla aux futurs hôteliers américains d'aller faire des stages en Europe, estimant qu'ils feraient mieux de se perfectionner dans les hôtels américains. Car en Europe, affirma-t-il, tout est conçu selon les idées que les Européens se font d'un bon service, tandis que l'hôtelier américain s'efforce de satisfaire les Américains qui sont ses principaux clients. Dès lors, pourquoi tâcher d'apprendre les méthodes européennes pour travailler ensuite en Amérique.

Les déclarations de M. Hilton concordent parfaitement avec celles faites par le colonel Pozzy lors de notre dernière assemblée des délégués. Par contre celles de M. Boss — peut être un peu trop exclusives — marquent éventuellement le début en Amérique de l'ère de l'hôtellerie industrielle.

En effet M. Pozzy disait entre autre:

«Une des raisons pour laquelle un Américain se sent particulièrement à l'aise en Suisse, vient du fait qu'il y reconnaît vite un soin méticuleux de l'organisation dans tous ses détails; soin qu'il rencontre dans les meilleurs hôtels des Etats-Unis. *En s'adaptant à une grande variété de conditions géographiques, climatiques, économiques et de coutumes, le directeur d'hôtel américain a mis au point un certain nombre de procédés, de méthodes d'organisation et de techniques.* Ces idées, si l'Europe les adopte, sont susceptibles de procurer un plus grand confort aux clients, un fonctionnement plus profitable de l'hôtel, de meilleures conditions de travail, des salaires plus élevés et un plus grand nombre d'emplois.»

Conclusions

Si l'on se base sur les déclarations ci-dessus résumées, on constate que l'hôtellerie européenne n'a pas besoin de subir de modifications structurelles pour s'adapter à l'hôtellerie américaine. Au contraire, c'est même les hôtels d'outre-Atlantique qui ont tendance à adopter les dimensions des hôtels du continent. D'autre part, l'Américain aime trouver dans nos établissements les attentions personnelles dont il est l'objet de la part du directeur ou du personnel.

La seule différence réside dans l'équipement technique qui, en Amérique, est plus développé et plus complet que chez nous, puisque la population est déjà habituée à des commodités et à des appareils dont l'usage n'est pas encore généralisé chez nous. L'énumération de M. Hilton est instructive à ce sujet. En outre, il est certain que les hôtels européens qui pourront moderniser leur technique d'exploitation parviendront, mieux que les autres, à réduire leurs frais généraux, ceux de la main-d'œuvre en particulier, qui chez nous aussi sont très élevés, et à obtenir un meilleur rendement. C'est à des stades différents une même évolution qui se fait. Le problème reste pour l'hôtelier américain comme pour l'hôtelier européen: Comment offrir le maximum de confort et de facilités aux hôtes tout en maintenant les prix d'hôtel à un niveau supportable pour la clientèle?

Drum prüfe, wer . . .

Eine hochsommerliche und vielleicht nützliche Plauderei

von A. Schönenberger, Berater unserer Mitgliedschaft für Bilanz- und Steuerfragen

Fortsetzung*)

Im ersten Teil der Ausführungen haben wir gesehen, dass mitten im Leben von Fristen wir umgeben, dass im weiten Busen der in Fristen abgefüllten, aber „täglich, stündlich und minütlich" dahinschmelzenden Zeit zugleich Chance und Verderben, Rettungsseil und Strick geborgen und dass, was man von der Minute ausgeschlagen, unter Umständen keine Ewigkeit mehr zurückgibt. Die Fristen haben ihre eminente Bedeutung bei der Erfüllung von Verträgen aller Art (z.B. Art. 76ff OR), im Wechsel- und Checkrecht (z.B. Art. 1081, 1117, 1136f OR), in Schuldbetreibungs- und Konkurssachen (z.B. Art. 17, 31f, 69, 71, 74, 77, 88 SchKG), im Prozessrecht und – was uns hier besonders interessiert – im Verhältnis zwischen Steuerpflichtigen und Steuerbehörden. Da sich im Steuerrechtsverhältnis die Nichtbeachtung oder Nichteinhaltung von Fristen regelmässig in finanzieller Hinsicht auswirkt,

*) Siehe Hotel-Revue Nr. 31

das heisst Zahlungspflichten ausgelöst und in Franken und Rappen dotiert werden, damit also Zeit wirklich auch Geld ist, in Geldsachen aber bekanntlich die Gemütlichkeit aufhört, lassen Sie mich bei diesen Fristen noch etwas länger verweilen und folgendes Ihrer geneigten Aufmerksamkeit empfehlen:

1. Eine Taxation kann rechtswirksam nur durch das hiefür vorgesehene Rechtsmittel angefochten werden. Es mag ratsam sein, mit dem zuständigen Einschätzungsbeamten Rücksprache zu nehmen oder anderweitig sich zu orientieren, *auf alle Fälle* aber muss – unberücksichtigt aller Rückfragen und sonstigen „Demarchen" – innert der gegebenen Frist formell das in Betracht kommende Rechtsmittel ergriffen werden, da neue Verhandlungen usw. keinen Aufschub und keinerlei Dispens bewirken.
2. Wo das Steuerrecht für Einsprache und Rekurs eine *Begründung* und einen *Antrag* vorschreibt – wie dies nicht nur im Bundessteuerrecht, sondern in den meisten Kantonen der Fall ist – genügt die fristgerechte Anmeldung der Einsprache, bzw. des Rekurses nicht, sondern sowohl Begehren als auch Begründung sind innert der gegebenen Frist einzubringen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 93; 1942, Nr. 49; 1947, Nr. 43; 1949, Nr. 48; Archiv, Bd. 5, S. 290; Bd. 7, S. 86; Bd. 8, S. 37; Bd. 38, S. 133; Bd. 11, S. 80). Der Steuerpflichtige kann die ihm obliegende Pflicht zur Begründung seines Rekurses innerhalb der Beschwerdefrist auch nicht dadurch umgehen, dass er sich auf Eingaben beruft, die er in einem anderen Verfahren oder später zu machen gedenkt (vgl. z. B. Bundesgericht 13. 2. 1936; 13. 10. 1939; Archiv, Bd. 5, S. 158; ORK 1938, Nr. 54). Ebenso ist es ihm versagt – da eine andere Stellungnahme der gesetzlich unzulässigen Erstreckung der Frist gleichkäme – nach Ablauf der Frist das Rechtsbegehren zu erweitern und damit den Umfang des Streites über das ursprüngliche Begehren hinaus auszudehnen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 95). Weiter kann der Steuerpflichtige nicht erwarten, dass er, wenn er die Bereitstellung und Geltendmachung seiner Beweismittel versäumt hat, durch Fristansetzung besonders aufgefordert werde, das Versäumte nachzuholen (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 92; 1943, Nr. 50; anders aber z. B. Graubünden, Art. 77, Abs. 3, StG). Die Nichtbezeichnung von Beweismitteln hat dagegen auf die Gültigkeit und Zulassung – wohl aber unter Umständen auf den Erfolg – einer Einsprache oder eines Rekurses keinen Einfluss (vgl. z. B. ORK 1941, Nr. 38; 1943, Nr. 51; 1948, Nr. 49).
3. Der Steuerpflichtige hat Vorsorge zu treffen, dass ihm die *Zustellungen*, die nicht an ihn persönlich vollzogen werden, die er aber gegen sich gelten zu lassen hat, möglichst bald zur Kenntnis kommen. Er muss bei Erteilung der Postvollmacht und bei der Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung des Empfängers der Zustellungen die nötige Sorgfalt walten lassen (vgl. z. B. ORK 1923, Nr. 47, 48; 1937, Nr. 40; 1945, Nr. 50; 1946, Nr. 44). Die Tatsache, dass ihm die Post von seinen Angehörigen (oder Angestellten) nicht übergeben worden ist, bildet keinen Entschuldigungsgrund für den Steuerpflichtigen: lässt er als Familienvorstand (oder Firmeninhaber) es zu, dass seine Angehörigen bzw. Angestellten die an ihn adressierten Postsendungen in Empfang nehmen, so hat er auch die Folgen zu tragen, wenn ihm solche Sendungen nicht übergeben werden (vgl. Archiv, Bd. 7, S. 437). Wissentliche und grundlose, damit also gegen Treu und Glauben verstossende, rechtsmissbräuchliche Annahme-Verweigerung ist unbehelflich und ohne Vorteil: die Steuerbehörde setzt in diesem Falle der Zustellung den Zustellungsversuch gleich (vgl. z. B. BGE 70, I, 65; ORK 1935, Nr. 63). Der Zustellungsbeweis obliegt – allgemein – dem Fiskus (vgl. z. B. ORK 1947, Nr. 41).
4. Für die *Berechnung der Fristen* gelten – allgemein – folgende Regeln: Der Tag der Eröffnung einer Frist oder der Tag der Mitteilung einer Verfügung oder eines Beschlusses wird bei der Berechnung der Fristen nicht mitgezählt. Ist der letzte Tag der Frist ein Sonntag oder ein staatlich anerkannter Feiertag, so endigt sie am nachfolgenden Werktag. Die Frist gilt als eingehalten, wenn die Handlung innerhalb derselben vorgenommen wird. Schriftliche Eingaben müssen spätestens am letzten Tage der Frist an die Behörde gelangt oder der Post übergeben sein. Trägt eine der Post übergebene Eingabe den Poststempel des auf den Ablauf der Frist folgenden Tages, so gilt die Eingabe als an diesem Tage aufgegeben, sofern der Einsender nicht nachweist, dass er sie vor 24 Uhr des vorhergehenden Tages der Post zur Beförderung übergeben hat. Betreibungs- und Gerichtsferien haben auf den Lauf der steuerlichen Rechtsmittelfristen in der Regel keinen Einfluss.
5. Die Fristen- und Formvorschriften gelten in gleicher Weise wie für den Steuerpflichtigen, so auch für von diesem beigezogene und mit entsprechenden Vollmachten an seiner Stelle als *Vertreter* in den „Kampf" „geworfene" Drittpersonen. Der Steuerpflichtige, der sich vertreten lässt, ist nicht nur verpflichtet, seinen Vertreter zu instruieren und sein Wissen um die Dinge direkt oder auf dem Wege über den Vertreter bekannt zu geben (vgl. z. B. ORK 1943, Nr. 78). Der Steuerpflichtige haftet für das Verhalten seines Vertreters der Steuerbehörde gegenüber, das heisst, *er* hat die Nachteile auszukosten, die Suppe auszulöffeln, die ihm sein Berater oder Vertreter durch Fristversäumnis, Nichtbeachtung der Formvorschriften und durch irgendwelche Mängel oder Fehler in der Verfechtung der Interessen „einbrockt" (vgl. z. B. ORK 1938, Nr. 62). Der Steuerpflichtige muss der Steuerbehörde gegenüber die Folgen tragen, und er wird deshalb gut tun, bei Auswahl, Instruktion, Beaufsichtigung und Überwachung seiner Gehilfen, Ratgeber und Vertreter alle Sorgfalt anzuwenden (vgl. z. B. ORK 1939, Nr. 62). Die Verhinderung des Vertreters wird anderseits derjenigen des Steuerpflichtigen nicht gleichgestellt. Sie kann vielmehr nur dann zur Restitution einer Frist Anlass geben, wenn sie derart auf den Steuerpflichtigen rückwirkt, dass sie auch bei ihm einen Restitutionsgrund schafft. Diese Voraussetzung wird beispielsweise dann gegeben sein, wenn der Vertreter wegen unvorhergesehener Abwesenheit oder Krankheit ausserstande ist, dem Steuerpflichtigen von einer Fristenansetzung Kenntnis zu geben, oder wenn ein Steuerpflichtiger derart auf die Hilfe eines verhinderten Vertreters angewiesen ist, dass er ohne ihn nicht rechtzeitig handeln kann. Hingegen kann Abwesenheit, Krankheit, Militärdienst des Vertreters dann nicht als Restitutionsgrund gelten, wenn der Vertreter bei sorgfältiger Geschäftsführung imstande gewesen wäre, für anderweitige Vertretung oder für Wahrung der Frist durch den Steuerpflichtigen besorgt zu sein (vgl. z. B. ORK 1939, Nr. 51). Der Sachverhalt ist also, wie man sieht, alles andere als so, wie er in der „Bürgschaft" Schillers steht, denn wenn sie verstrichen die Frist, so muss *nicht er* statt deiner erblassen, ist *nicht dir* die Strafe erlassen... Aus diesem Grunde ist es nicht nur empfehlenswert, sondern notwendig, Steuersachen *ohne Verzug* an die Hand zu nehmen; sofern man Rat braucht, diesen *sofort* einzuholen, und sofern man den Fall einem Dritten übergeben will, dies *prompt*, und *nicht erst fünf Minuten vor Zwölf*, zu tun. Denn der Dritte muss die Möglichkeit haben, die Angelegenheit sorgfältig zu studieren und abzuklären, um zutreffendenfalls durch eine in bezug auf die Tatsachen möglichst richtige und gründliche und in bezug auf die rechtlichen Gesichtspunkte möglichst präzise und vollständige Begründung die ihm anvertrauten Interessen, die berechtigt sind, mit Aussicht auf Erfolg sicher, überzeugend und durchschlagend vertreten und verfechten zu können.

Es sieht schon schlechter aus . . .

Unterlässt der Steuerpflichtige die Ergreifung der Rechtsmittel oder verpasst er den Termin oder wird er abgewiesen, so erwächst die Taxation in Rechtskraft, das heisst sie ist endgültig. Es bestehen nur noch zwei Möglichkeiten: die Rechnung zu bezahlen (sofern und insoweit dies nicht schon geschehen ist) bzw. sich um Stundung oder Erlass zu bemühen oder um Revision nachzusuchen.

Die *Revision* einer rechtskräftigen Taxation ist – ähnlich wie die Restitution einer abgelaufenen Frist – etwas Ausserordentliches. Deren nach strengen Maßstäben beurteilte Anwendbarkeit ist gegeben, wenn der Steuerpflichtige nachträglich Tatsachen oder Beweismittel entdeckt hat, welche er selbst bei Beachtung des erforderlichen Fleisses nicht rechtzeitig hatte beibringen können und bei deren rechtzeitiger Geltendmachung der angefochtene Entscheid für ihn günstiger ausgefallen wäre (vgl. z.B. ORK 1943 Nr. 6; 1949 Nr. 86, 87). Ein Zurückkommen auf eine rechtskräftige Veranlagung deshalb, weil der Steuerpflichtige seine Verfahrenspflichten nicht ernst genommen, ist ausgeschlossen (vgl. z.B. ORK 1943 Nr. 78). Das Revisionsverfahren kann auch nicht dazu dienen, nachträglich Einwendungen zu ermöglichen, deren Geltendmachung im Veranlagungs-, Einsprache- oder Rekursverfahren möglich war, aber versäumt wurde (vgl. z.B. Bundesgericht 3. 11. 1944; Archiv Bd. 13 S. 517; ORK 1943 Nr. 78; 1945 Nr. 58; 1948 Nr. 41). Selbstverständlich hat es auch im Revisionsverfahren Fristen, in Zürich beispielsweise – gleich wie beim Bund (BZP 192) – in Anlehnung an die Zivilprozessordnung (ZPO §§ 352f), wobei insbesondere nachzuweisen ist, dass seit der Auffindung der Revisionsgründe noch nicht 30 Tage verflossen sind (vgl. z.B. ORK 1945 Nr. 59; Graubünden Art. 80 StG).

Der *Steuerbezug* ist in den verschiedenen Kantonen nicht gleich geregelt. Da die Steuereinschätzung, namentlich bei Selbständigerwerbenden, in der Regel längere Zeit beansprucht, der Staat aber auf den Eingang der Steuerbatzen angewiesen ist, und schliesslich – nicht zuletzt im Interesse der Rechtsgleichheit und des Budgets des Steuerpflichtigen – eine gewisse Ordnung sein muss, erfolgt der Steuerbezug zu im voraus bestimmten Terminen in den meisten Kantonen unberücksichtigt des Einschätzungsverfahrens provisorisch auf Grund des Steuerzettels, der die Steuerfaktoren entweder der für das betreffende Jahr eingereichten Steuererklärung oder – falls eine solche nicht vorliegt – der Einschätzung des Vorjahres entnimmt. Wird in der Folge durch die Veranlagungsbehörde die Selbsttaxation oder die Taxation des Vorjahres abgeändert, so erhält der Steuerpflichtige beispielsweise in Zürich von der Veranlagungsbehörde die Taxationsanzeige – gegen welche sich die an früherer Stelle besprochenen Remonstrationsmöglichkeiten eröffnen – und von der Steuerbezugsbehörde die definitive oder Schlussabrechnung. Wird dagegen die Steuererklärung, so wie sie eingereicht wurde, genehmigt, so erhält der Steuerpflichtige den definitiven Steuerzettel oder die Mitteilung, dass der vorläufige Steuerzettel definitiv geworden ist (vgl. z.B. ORK 1946 Nr. 32; 1949 Nr. 61). Da für den Fall der Genehmigung der Steuererklärung oder einer sonstigen Anerkennung der Steuerpflicht der Ausschluss des Rekursrechtes hergeleitet wird (vgl. z.B. Bundesgericht 27. 3. 1925; BGE 60 I 359; ORK 17. 5. 1923 und unveröffentlichte Entscheide 1. 6. 1945; 23. 7. 1945; 27. 11. 1945) und – trotz des anderslautenden Entscheides des Bundesgerichtes vom 11. 3. 1946 – der Steuerpflichtige nicht selten ohne besondere Mitteilung darüber bleibt, dass und wann die Selbsteinschätzung durch Taxationsbeschluß genehmigt ist, damit also der provisorische stillschweigend zum definitiven Steuerzettel und die Einschätzung zur endgültigen geworden ist (vgl. speziell auch St. Gallen Art. 78 Abs. 3 VV), erhellt die Wichtigkeit, dass – gleich wie jede andere Faktura – so auch der provisorische Steuerzettel sorgfältig geprüft wird und insbesondere die allenfalls aufgedruckten Bemerkungen aufmerksam gelesen werden. Den Steuerzettel garnieren nämlich in der Regel wiederum Fristen: Zahlungsfristen und Einsprachefristen. *Einsprachen* gegen die Steuer-Berechnung (angerechnete Steuerfaktoren, Steuersatz, Bestehen und Dauer der Abgabepflicht usw.) sind binnen der angegebenen Einsprachefrist – die beispielsweise in Zürich 10, in Basel 14, in St. Gallen 20 Tage beträgt – einzureichen. Werden die *Zahlungs*fristen nicht eingehalten, so beginnt ein Verzugszins zu laufen und nach fruchtloser befristeter Mahnung wird unser Fall – wenn es uns nicht gelungen, auf Gesuch hin Stundung oder Erlass zu erlangen – dem Rechtstrieb übergeben, der sich seinerseits in Fristen bewegt, die uns wenig erfreulich und zuträglich sein können (vgl. z.B. WStB Art. 117). Auf schuldhafter Nichtbezahlung der Steuer stehen ausserdem besondere Sanktionen, bei der eidg. Wehrsteuer beispielsweise Busse bis zu zehntausend Franken, beim Militärpflichtersatz sogar Haft von ein bis 10 Tagen, unter Umständen verbunden mit Entzug des Stimmrechts oder Wirtschaftsverbot, beides bis auf die Dauer von zwei Jahren, wobei das Vergehen der schuldhaften Nichtbezahlung der Steuer vollendet ist mit dem unbenützten Ablauf der Frist, die dem Pflichtigen von der Steuerbehörde in ihrer zweiten Mahnung für die Entrichtung der Steuer gesetzt wurde, sofern er vermocht hätte, sie zu bezahlen (vgl. z.B. Bundesgericht 23. 12. 1925).

Carpe diem (Nütze den Tag) . . .

Doch knüpfen ans betrübliche Ende den fröhlichen Anfang wir an, und variieren wir am Schluss unserer vielleicht manchem trotz der hochsommerlichen Temperatur einheizenden Wanderung etwas Wilhelm Busch, um festzuhalten, dass die Post, „so sagt man schön und richtig, ein Ding, das äusserst wichtig. Nicht nur zieht man in Betracht, was man selber damit macht, nein, man ist in solchen Sachen auch besorgt, was andere machen."

Die aufmerksame und sorgfältige Behandlung der eingehenden Post ist ein nicht unwichtiger *Faktor der Selbsthilfe*, die gerade in der Hotellerie so notwendig und dringlich ist. Wer insbesondere die Zeit, die bekanntlich nie mehr wiederkehret, nützt, die *Fristen* beachtet und sich nach ihnen einrichtet, erspart sich zumindest manche Nachteile und manchen Ärger: „Der den Augenblick ergreift, das ist der rechte Mann!" Man sündigt nicht ungestraft in den Gefilden des Fristenkalenders, und die Absolution erheischt nicht die Reue und den guten Vorsatz, sondern das Portemonnaie! Tadel, Tränen und Zorn gebühren überdies – nach dem Beispiel der biblischen törichten Jungfrauen – dem eigenen Verschulden, der eigenen Gleichgültigkeit und Unsorgfalt, nicht – gerechterweise sei dies unterstrichen – dem Beamten und nicht der Behörde, die sich an den gesetzlich vorgeschriebenen Lauf der Dinge halten und die daher auch dem noch so beflissenen Berater und Vertreter nicht anders als – getreu nach Schiller – ein „zu spät, du rettest den Freund nicht mehr" antworten können... Drum prüfe, wer es gut will machen, dass wohl erledigt alle Sachen, und keine Fristen er ver fehle, in allem bestens sich empfehle!

Disparition de formalités frontalières

Nouvelles facilités de voyage

Les efforts en vue de simplifier les formalités frontalières ont permis de faciliter encore des échanges touristiques avec la *Belgique*, l'*Autriche* et la *France*. On ne peut que saluer avec plaisir tout ce qui nous rapproche de la libération complète du trafic voyageurs. Ces facilités concernent non seulement les touristes, mais, pour la Belgique et l'Autriche, les personnes qui désirent occuper un emploi, cela signifie que ceux de nos collaborateurs qui désirent aller se perfectionner dans ces pays ne se heurteront plus à des obstacles théoriques. Il est certain cependant que la situation du marché du travail continuera à être déterminante. Voici l'essentiel des décisions qui viennent où qui sont sur le point d'entrer en vigueur.

Accord entre la Suisse et la Belgique

Un nouvel accord de circulation des voyageurs vient d'être conclu entre la Suisse et la Belgique. Dès le 10 août 1950, les Belges pourront entrer en Suisse sans visa, non seulement avec un passeport national *même périmé* depuis moins de cinq ans et délivré après le 1er octobre 1944, mais avec la carte d'identité belge délivrée, renouvelée ou validée depuis le octobre 1944 ou avec une carte d'immatriculation délivrée depuis le 1er octobre 1944 par un agent diplomatique ou consulaire belge. Les enfants belges de moins de 15 ans, dépourvus de passeport ou de carte d'identité, sont autorisés à entrer en Suisse sous le couvert d'un certificat d'identité délivré après le 6 octobre 1944 par l'administration communale de leur domicile.

Réciproquement, les Suisses pourront entrer sans visa en Belgique, non seulement avec un passeport national, *même périmé* depuis moins de cinq ans, mais avec une carte d'identité délivrée par une autorité cantonale ou communale. Les enfants suisses de moins de 15 ans, dépourvus de passeport ou de carte d'identité, seront autorisés à entrer en Belgique sous le couvert d'un laissez-passer pour enfants délivré par l'autorité cantonale.

Voyages collectifs

L'usage de la carte d'identité n'étant pas généralisé en Suisse comme en Belgique, les Suisses voyageant en groupe pourront entrer en Belgique sous le couvert d'une *liste collective* tenant lieu de passeport, établie ou légalisée par l'autorité suisse compétente, s'ils sont porteurs d'une *pièce d'identité officielle* ou reconnue, munie de leur photographie.

Pour prendre un emploi

Les Belges qui se rendent en Suisse en vue d'y prendre un emploi doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus de se procurer au préalable une assurance d'autorisation de séjour par l'entremise d'une représentation consulaire de Suisse ou de leur futur employeur.

Les Suisses qui se rendent en Belgique en vue d'y exercer une activité lucrative, à leur propre compte ou comme salariés, doivent être munis d'un passeport national valable et sont tenus, avant de se rendre en Belgique, de se procurer un visa d'établissement provisoire.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux ressortissants de la principauté de Liechtenstein se rendant en Belgique et aux Belges se rendant dans la principauté de Liechtenstein.

Les nouveaux accords économiques franco-suisse

De nouveaux accords ont été signés entre la France et la Suisse, pour la période du 1er septembre 1950 au 31 août 1951. En voici la structure:

Accord commercial

L'accord commercial ne diffère pas essentiellement de celui du 4 juin 1949 qui régit actuellement les échanges franco-suisses.

Aucun nouveau produit, en particulier, n'a été libéré du contingentement à son importation en France. Au contraire, certaines positions douanières ont été retirées des listes de libération à la suite de la décision du 7 juillet du Conseil de l'O.E.C.E. qui enjoignait aux Etat membres d'unifier leurs listes de libération en provenance de tous leurs partenaires européens.

Cette mesure pourrait bien se trouver tempérée par le fait que dans cette même séance du 7 juillet, le conseil de l'O.E.C.E. a décrété que les pourcentages de libération des importations seraient portés à 60% dans un délai de quinze jours suivant la signature de l'Union européenne de paiements et, avant la fin de l'année, à 75%. De nouvelles listes de libération, s'appliquant à tous les pays membres de l'O.E.C.E., paraîtront donc au «Journal officiel français» avant la fin du mois d'août, puis au début de l'année prochaine. Les libérations promulguées dans le cadre des 60% revêtiront à partir du 1er janvier 1951 un caractère définitif.

Les contingents d'importation en France de produits suisses sont, d'une façon générale, largement comptés. A l'exception d'une dizaine de postes, ils sont égaux ou supérieurs à ceux du précédent accord.

Pour les territoires d'outre-mer et l'Union française, les contingents d'importation demeurent relativement importants.

Pour la métropole et l'Afrique du Nord, les contingents sont répartis en deux tranches semestrielles, et pour les territoires et départements d'outre-mer en une seule tranche annuelle.

En ce qui concerne les importations de France en Suisse, notons qu'il est réservé sur le contingent de vin (200000 hl.) une quantité de 10000 hl. à la clientèle particulière et 5000 hl. de vin d'appellation contrôlée, dont 4000 hl. au maximum pour les hôteliers et restaurateurs.

Accord financier

L'accord financier du 16 novembre 1945 et les arrangements annexes sont prorogés d'une année à compter du 1er septembre 1950. Les allégements suivants ont été prévus: *le plafond annuel fixé pour l'attribution de devises aux touristes français se rendant en Suisse est supprimé; les touristes recevront directement des banques une attribution individuelle de francs suisses correspondant à la contre-valeur de 50000 fr. fr. (s'ajoutant aux 50000 francs que chaque voyageur peut sortir de France et emporter à l'étranger), cette attribution pouvant être augmentée, dans des cas dûment justifiés. Les sommes destinées à couvrir les dépenses d'élèves français fréquentant des instituts et écoles en Suisse ne seront plus contingentées jusqu'à nouvel avis.* Les transferts pour les ressortissants suisses rapatriés pourront se faire dorénavant en deux tranches au lieu de trois.

*

Avec la *Belgique*, les décisions prises ont évidemment une signification surtout théorique, puisque les échanges touristiques étaient au fond déjà pratiquement libres. Mais il est bon de voir tomber les derniers paragraphes de règlements qui dormaient, souvent, mais qu'il était facile, suivant les cas, de remettre en vigueur.

C'est avec la *France* que les *plus grands progrès* sont réalisés, puisque les nouveaux accords *suppriment l'attribution globale* des devises consacrées au tourisme à destination de la Suisse. Ils ne maintiennent qu'une attribution individuelle assez large pour permettre de voyager dans des conditions agréables.

Les visas sont supprimés entre l'Autriche et la Suisse

Au cours de négociations entre une délégation suisse et une délégation autrichienne à Vienne, il a été convenu, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, que les ressortissants suisses domiciliés en Autriche depuis 10 ans pourront exercer librement une activité professionnelle, changer d'emploi, de profession et de domicile. Ils seront ainsi traités sur le même pied que les ressortissants autrichiens possédant le permis d'établissement en Suisse. Les Autrichiens domiciliés en Suisse depuis 10 ans auront droit à l'établissement.

Dès le 15 août prochain, le visa sera supprimé pour les Autrichiens venant en Suisse et pour les Suisses allant en Autriche.

Les Autrichiens désireux de se rendre en Suisse pour y prendre un emploi devront se pourvoir au préalable, par l'entremise de l'employeur suisse, d'une assurance d'autorisation de séjour pour prise d'emploi délivrée par la police cantonale des étrangers. Les Suisses désireux de se rendre en Autriche pour y prendre un emploi devront se procurer au préalable, par l'entremise de l'employeur, un permis de travail de l'Office du travail autrichien.

Marshallplan-Gelder für die deutsche Hotellerie

Allmählich setzt sich die Meinung durch, dass man die Umsätze aus dem ausländischen Fremdenverkehr nicht ohne die Hotels haben, und das grosse, lohnende „Exportgeschäft" des Ausländerverkehrs nicht ohne eine Garnitur komfortabler Häuser machen kann. Es bleibt nichts anderes übrig, als die Hotellerie mittels steuerlicher und anderer Konzessionen wenigstens am Leben zu erhalten und den unumgänglichen Wiederaufbau erträglich zu finanzieren, jedoch nicht, ohne die Verwendung der Mittel strikte zu kontrollieren. Es ist die Bestimmung der Gegenwert-Gelder, devisenbringende Zweige zu stärken.

Der deutschen Hotellerie war bis jetzt aus den Gegenwertmitteln der Marshall-Dollars nichts weiter als die eine Million für Oberammergau zugesprochen worden. Die von den deutschen Stellen gutgeheissenen Anträge für sie lauteten vorläufig auf 25½ Millionen DM. Sie waren im wesentlichen aufgeteilt auf rund 80 Betriebe, hauptsächlich in den zerstörten Großstädten und an anderen für den Ausländerverkehr wichtigen Plätzen; ausserdem waren ursprünglich drei Millionen für Kredite unter 100000 DM reserviert. Davon sind nun von amerikanischer Seite offenbar *17 Millionen genehmigt* worden, und zwar noch aus dem Aufkommen 1949/50. Ausgeschüttet sind sie noch nicht, aber man hofft, sie vorfinanziert zu bekommen. Strittig sind noch die endgültigen Zinssätze für die ERP-Gelder, deren Festsetzung eine deutsche Angelegenheit ist. Vorgesehen sind wie üblich 7½ Prozent, doch wird darüber noch verhandelt; ein so hoher Satz ist für Hotels normalerweise nicht zu tragen.

„In den meisten ERP-Ländern ist eine Knappheit an denjenigen Hotelunterkünften eingetreten, die für die Aufnahme amerikanischer Besucher geeignet sind. Das bedeutet ein grosses Hindernis für die Erzielung von Dollareinnahmen ....", erklärte Colonel Pozzy, der Leiter der Fremdenverkehrsabteilung bei der Pariser Aussenstelle der amerikanischen Marshallplan-Verwaltung auf dem Bonner Fremdenverkehrstag. Für Westdeutschland, wo man im ganzen noch nicht über die Hälfte der Vorkriegs-Bettenzahl verfügt und an qualifiziertem Hotelraum erst über einen Bruchteil davon, gilt das besonders. Im privaten Gespräch hat Colonel Pozzy besonders darauf hingewiesen, dass, wenn es keine ausreichende Zahl von Häusern mit dem auch den breiten amerikanischen Schichten selbstverständlichen Komfort, vor allem dem des eigenen Bades oder Duschraums gäbe, eben keine Aussicht auf einen ständigen starken amerikanischen Besuch sei. Die Investitionen, die dafür in solchen Hotels nötig sind, können sich aber in der Regel privatwirtschaftlich nicht rentieren. Sie rentieren selbst in Amerika trotz wesentlich höheren Zimmerpreisen nur knapp; so hohe Preise wollen übrigens die Amerikaner in Europa nicht bezahlen, weil sie an ihren übrigen Reiseausgaben die teure Überfahrt einbringen wollen.

Das heisst keineswegs, dass der Fremdenverkehr als Ganzes „unrentabel" wäre. Aber für die Hotels und speziell die Saisonhotels besteht seit langem ein offenbar *unheilbares Missverhältnis zwischen Kapitaleinsatz und Umsatz, zwischen Aufwand und Ertrag*. Sie sind eine kapitalintensive Industrie und verlangen daher nach stetiger, hoher Ausnutzung, lies Belegung. Dies ist zwar unter Umständen in den Städten mit starkem Berufsreiseverkehr, aber nicht in den eigentlichen Fremdenverkehrsorten zu erreichen. Die stille Übereinkunft der Hypotheken, Hotels selbst an erster Stelle nicht ohne sichere Bürgschaft zu beleihen, attestiert ihnen ihr besonderes Risiko. *dm.*

Le tourisme étranger à Paris en 1950

Début très satisfaisant, mais pas de «Boom»

La France, on le sait, est un pays où le tourisme s'épanouit pendant toute l'année, ce qui est d'ailleurs la raison des progrès que, malgré toutes les difficultés de principe dont nous avons déjà parlé antérieurement, *l'allongement des saisons* peut se développer d'une façon relativement satisfaisante. Il est particulièrement intéressant de suivre, à l'aide de quelques chiffres encore inédits, l'évolution du tourisme étranger pendant les 3 premiers mois de 1950, non pas dans les stations hivernales, mais dans la capitale qui est pour ainsi dire le centre de transit pour le tourisme international. La Suisse peut tirer de ces chiffres des conclusions substantielles en ce qui concerne l'afflux de touristes d'outre-mer vers ses villes et stations climatologiques, car Paris restera toujours une sorte de relais pour le trafic touristique de l'Ouest vers l'Est et le Sud-Est.

Les statistiques élaborées à partir des fiches de police de Paris ne font apparaître que les étrangers descendus dans les hôtels. Cependant, la comparaison des résultats enregistrés de cette manière permet d'apprécier des progrès constants.

Si, pendant le 1er trimestre 1937, on avait enregistré 102000 arrivées de touristes étrangers, dès 1948, ce même chiffre a été atteint. Pendant le 1er trimestre 1949, on a noté 143000 fiches de police, et pendant la période correspondante de 1950, plus de 155000 fiches de police:

1er trimestre de 1937 (année de l'Exposition)	102500
1938	98800
1946	57100
1947	66950
1948	101800
1949	143350
1950	155000

soit une augmentation de 8,5% sur le 1er trimestre 1949 et d'environ 50% sur la période correspondante de 1937.

Cette *progression* est d'autant plus remarquable que les mois de janvier à mars représentaient traditionnellement une période relativement creuse, les touristes étrangers se dirigeant de préférence, à cette époque de l'année, soit vers la neige des stations hivernales, soit vers le soleil de la Riviera.

Elle est due:

a) *Au développement rapide du tourisme latin.*

b) *A l'intensification des courants touristiques* considérés jusqu'à ces dernières années comme «mineurs», à savoir: Nordiques—Hollandais—Egyptiens.

c) A la *stabilisation dans le nombre de touristes britanniques, américains et belges.*

Une analyse détaillée par nationalités fait ressortir comparativement au 1er trimestre 1949:

1. Une forte progression

a) Des *Nordiques* qui, l'an dernier, n'avaient commencé à affluer qu'à partir de Pâques, alors qu'en 1950 ils sont venus très nombreux dès le 1er trimestre, occupant, dans la structure de la clientèle étrangère, la 4e place. Après avoir marqué une progression de 34% pendant les mois de janvier—mars 1949, ils ont enregistré un nouvel accroissement de 85% en 1950.

b) Des *Egyptiens* dont les augmentations pendant les deux années successives étaient de 130% en 1949, par rapport à 1948 et de 80% en 1950, par rapport à 1949.

c) Des *Italiens* qui occupent à présent la troisième place parmi les touristes étrangers arrivés dans la capitale; plus important qu'en 1948, leur effectif a enregistré une nouvelle progression de 73% en 1949.

2. Une progression moyenne

a) d'*Espagnols*: à la suite de l'amélioration des relations politiques et économiques entre les deux pays et comme le nombre de leur touristes s'est accru sensiblement, les Espagnols arrivent au 5e rang des visiteurs étrangers de la capitale;

b) de *Portugais* dont le nombre s'est accru de 38% par rapport au 1er trimestre 1949, qui était lui-même double de celui noté pendant le 1er trimestre 1948.

3. Une légère augmentation

a) Des *Britanniques* qui continuent à occuper le 1er rang. En fait, leur augmentation a dû être supérieure, grâce au très grand nombre de lycéens, étudiants et jeunes qui, ne logeant pas à l'hôtel, échappent à la statistique;

b) des *Belges, Luxembourgeois* et *Hollandais* qui marquent une progression générale de 25% par rapport à 1940.

Cette progression est due, en face d'un tourisme belge stationnaire, uniquement aux ressortissants hollandais et luxembourgeois dont l'accroissement se chiffre respectivement par 30 et 50%;

c) *de Suisses:* augmentation 1er trimestre 1949 sur le 1er trimestre 1948: 60%; augmentation 1er trimestre 1950 sur 1er trimestre 1949: 11%.

4. Une faible régression des touristes américains: Ce phénomène se traduit par un très fort accroissement de la clientèle américaine dans les autres régions et centres touristiques, et notamment sur la Côte-d'Azur.

Du mercredi saint au lundi de Pâques, donc au début du 2e trimestre les services de la Préfecture de Police ont dénombré 24200 étrangers en 1950, contre 18850 personnes pendant la semaine pascale de 1940, soit une augmentation de près de 30%. Voici d'ailleurs les détails de nos chiffres pour les 3 premiers trimestres 1948—1950:

	1950	*1949*	*1948*
1. Grande-Bretagne	18534	18119	10139
2. Belgique	14243	10095	15103
3. Luxembourg . .	4556	3093	2046
4. Hollande	5718	4404	3907
5. Danemark . . .	4400	2254	3574
6. Suède-Norvège .	6410	3582	4473
7. Suisse	8408	7590	5278
8. Italie	12845	7410	5852
9. Espagne	8880	6350	5326
10. Portugal	3035	2185	1439
11. Egypte	2136	1777	949
12. Etats-Unis . . .	10223	13959	7709

Il y a lieu de noter que si, pour les années qui ont suivi la libération, les pourcentages d'accroissement élevés témoignaient de la rapidité du redressement, en revanche, les pourcentages reflétant les variations entre deux bonnes saisons, à savoir 1948—1949 et 1949—1950, sont exprimés par des chiffres en partie peu élevés et qui montrent la stabilité enregistrée depuis deux ans et même une nouvelle progression, certes moindre, mais tout aussi appréciable.

Comme, il n'y a pas très longtemps (cf. Hotel-Revue no 25), nous avons déjà publié un résumé des recettes touristiques de 1949, nous croyons utile d'ajouter quelques remarques sur *l'étalement et la durée des séjours des touristes étrangers* à Paris, telles qu'elles résultent d'une étude publiée en mai par le «Commissariat Général au Tourisme» à Paris («Le Tourisme étranger en France». Supplément au Bulletin d'informations Touristiques). La capitale française et sa région ont largement bénéficié de *l'étalement de la saison* en 1949 et il est assez probable que la saison 1950 sera marquée par les mêmes symptômes. Si on calcule la moyenne mensuelle des arrivées de touristes étrangers dans la capitale, et si on compare le nombre d'arrivées, mois par mois, on constate qu'avant guerre quatre mois seulement avaient été supérieurs à la moyenne, alors que depuis 1948, c'est pendant 5 mois continus que le nombre de touristes a été supérieur à la moyenne mensuelle, elle même en accroissement sensible. Par ailleurs, en comparant le rythme des arrivées en 1949 et en 1937, dernière année normale d'avant-guerre, on constate que non seulement le nombre total des étrangers arrivés dans la capitale est en augmentation, mais surtout que leurs arrivées s'échelonnent maintenant — et c'est également le cas pendant les premiers mois de 1950 — d'une manière beaucoup plus régulière qu'il n'en est dans d'autres pays touristiques. On a établi, d'après des sondages, que: pour 100 touristes américains arrivés en *Grande-Bretagne* ou en *Suède* en juillet 1949, on n'en a enregistré que 10 en janvier, alors que pour 100 voyageurs américains descendus dans les hôtels *parisiens* en août (mois maximum), on en a noté 22 en février.

Comme la plupart des pays européens, la France en général et Paris en particulier ont vu se produire entre 1946 et 1949 une augmentation progressive du nombre de touristes et un raccourcissement continu de leur durée de séjour. Si ce processus continue en 1950, la saison 1949, c'est la preuve d'une certaine stabilisation dans ce domaine. Mais la durée du séjour varie non seulement d'une région à l'autre, mais aussi suivant la nationalité. Les *Anglais* à Paris comme ailleurs apparaissent comme les touristes les *plus sédentaires* alors que les Américains dont la durée de séjour en France est très supérieure à la moyenne des Européens visitent plusieurs régions et villes touristiques, mais n'y font que des apparitions de quelques jours dépassant rarement une semaine.

Dr W. Bg.

Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau

Emma Helbling

Prop. des Hotels Weiss-Kreuz und Belvédère in Klosters

in ihrem 80. Altersjahre am 3. August, nach langem Krankenlager sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

AUSLANDSCHRONIK

Enttäuschung im italienischen Hotelgewerbe

Wie die „Associazione Lombarda Albergatori" in einem soeben veröffentlichten Bericht feststellt, hat der Verlauf des ersten Halbjahres 1950 im italienischen Hotelgewerbe stark *enttäuscht*. Und alle Anzeichen lassen darauf schliessen, dass das zweite Halbjahr noch schlechter abschliessen dürfte.

Es zeigt sich vor allem mit eindringlicher Deutlichkeit, dass die grosse *Abwertungswelle* vom September 1949 dem Fremdenverkehr in Italien weit mehr Abbruch getan hat, als man anzunehmen gewillt war. Da die italienische Lira sich nicht entwertete, bedeutete dies, dass sich die italienischen Hotelpreise gegenüber denen von Frankreich, England, Holland usw. um 30—40% verteuert haben. Den Hauptvorteil scheint dabei Frankreich davongetragen zu haben.

Das „Heilige Jahr" hat ausserhalb von Rom, welches dabei eine Sonderstellung einnimmt, dem italienischen Hotelgewerbe wenig Nutzen gebracht. Im Gegenteil, es ist sogar festgestellt worden, dass ausländische Klienten heuer Italien meiden, um dem vermeintlichen Trubel des „Heiligen Jahres" zu entgehen, und statt dessen lieber andere Länder aufsuchen, vor allem Frankreich. Es zeigt sich nun gerade wieder mit besonderer Eindringlichkeit, wie hyperempfindlich das Hotelgewerbe auf die kleinsten wirtschaftlichen und politischen Schwankungen reagiert. Das hatte man schon im April 1949 anlässlich der Wahlen feststellen können und kann es eben wieder an den Auswirkungen des Korea-Konfliktes auf den italienischen Fremdenverkehr erkennen. Besonders aus Amerika liegen viele Abbestellungen vor, die gerade die höheren Hotelkategorien besonders schwer treffen.

Die Mailänder Messe hat den gewohnten Hochbetrieb gebracht, aber nur für 14 Tage. Dann sank die Belegungsziffer rasch und sogar rascher als normal. Es zeigt sich überdies mehr und mehr, dass das italienische Hotelgewerbe sich erstaunlich stark expandiert hat. Im Jahre 1940 hatte z.B. Mailand nur vier Luxushotels mit 918 Betten; heute dagegen sind es sechs Luxushotels mit 1562 Betten. Die Zahl der Hotels erster Klasse hat sich gleichzeitig von acht auf elf, ihre Bettenzahl von 1258 auf 1777 erhöht. In diesen beiden Kategorien hat die Bettenzahl sich also um 1163 Betten erhöht, die den grösseren Teil des Jahres leer stehen. Bei den niedrigeren Kategorien hat sich die Bettenzahl um rund 1500 erhöht, wenn man die von der Gemeinde errichteten „casealbergo" (Wohnhotels) mit einberechnet.

Es ist keine Übertreibung, wenn der eingangs genannte Verband von einer *Krise im italienischen Hotelgewerbe* spricht. Die grossen Hoffnungen, die man auf das „Heilige Jahr" gesetzt hat, haben sich nicht erfüllt und werden sich nicht mehr erfüllen. Die Steigerung der Bettenzahl hat die Hotels mit steigenden Unkosten belastet, die nicht hereingebracht werden können. Kein Wunder also, wenn das italienische Hotelgewerbe mit wenig Optimismus in die Zukunft blickt. Es fehlt vor allem die zahlungskräftige ausländische Kundschaft, auf die man gerade in Italien besonders eingerichtet ist.

D.

Aus dem holländischen Hotelgewerbe

Das bekannte Hotel „*Atlanta*" in Rotterdam hat jetzt einen grossen Erweiterungsbau in Betrieb genommen, womit es zum grössten Hotel dieser Stadt geworden ist. In Rotterdam besteht seit dem Krieg noch immer ein starker Mangel an Hotelraum, so dass die Erweiterung des „Atlanta" einem stark gefühlten Bedürfnis entgegenkommt. Es umfasst jetzt 120 Fremdenzimmer, die 200 Hotelgäste aufzunehmen vermögen. Die neue Abteilung umfasst ferner ein Restaurant mit 100 Personen Fassungsraum, sowie im ersten Stock einen Festsaal, der 150—200 Personen zu fassen vermag. Die Finanzierung des Baues wurde ganz aus privaten Mitteln bestritten. Jedes Zimmer hat einen eigenen Duschenraum, Staatstelephon sowie ein eigenes Wecksystem.

In dem grössten holländischen Badeort Scheveningen soll in Bälde das „*Grand Hotel*" wieder in Betrieb gesetzt werden, nachdem die Besitzerin, die „Exploitatie Maatschappij Scheveningen" vom Local Currency Fond ein Darlehen in Höhe von 1500000 fl. in Aussicht gestellt bekommen hat. Für die Wiederinstandsetzung des Hotels, das durch die Beanspruchung durch Truppen stark gelitten hat, sind insgesamt 3000000 fl. erforderlich. So wie das Hotel sich heute präsentiert, hat es nur noch einen Wert von rund 1000000 fl. Es ist geplant, das „Grand Hotel" auf eine Belegung von mindestens 500 Betten zu bringen. Es soll aber nicht mehr als Luxushotel aufgezogen werden, sondern vielmehr als *Mittelstands-Touristen-Hotel*. Seine Pensionspreise sollen bedeutend niedriger liegen als die anderer holländischer Grosshotels. Es besteht die Hoffnung, dass das „Grand Hotel" von Scheveningen bereits Anfang 1951 seinen Betrieb wieder eröffnen kann. Um in der Vor- und Nachsaison eine angemessene Besetzung zu ermöglichen, will die Eigentümerin mit Reisebüros usw. Kontakt aufnehmen, um Reisegesellschaften in der Vor- und Nachsaison zu verbilligten Preisen aufzunehmen.

In dem Kurort *Noordwijk* sind in den letzten Jahren eine grössere Anzahl sogenannter „kamphotels" entstanden, die den amerikanischen „Motels" nachgebildet sind, bzw. auf die englischen Butlin-Hotels zurückgehen. Es sind neuerdings von verschiedenen Seiten Bestrebungen eingeleitet worden, die den Zweck verfolgen, diese „kamphotels" allmählich wieder zum Verschwinden zu bringen. Die Stadtverwaltung ist der Ansicht, dass diese „kamphotels" dem Charakter der Stadt als Kurort nicht angemessen seien. Auf der anderen Seite kann die Stadtverwaltung nicht verkennen, dass die Besucher dieser „kamphotels" zumeist Leute sind, die sich einen normalen Hotelaufenthalt nicht leisten können. Aus diesem Grunde wurde beschlossen, alle „kamphotels", die vor dem 1. Mai 1950 bestanden, weiter bestehen zu lassen.

D.

ENZIAN APERITIF
SUZE
die altbekannte Vertrauensmarke

Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift

Bei der Tageszeitung weiss man bei Anzeigen, die sich an eine bestimmte Fachgruppe, aber nicht an die Allgemeinheit wenden, überhaupt nicht, wieviele Fachleute der betreffenden Branche diese Tageszeitung lesen. Bei der Fachzeitung aber weiss man sicher, dass sie nur in die Hände von Fachleuten kommt, die für eine fachliche Ankündigung unbedingt Interesse haben müssen.

Die Fälle sind selten, in denen ein Fachmann sämtliche Fachblätter seines Arbeitsgebietes abonniert. Infolgedessen erreicht man auch mit jeder Fachzeitung einen ganz oder doch wesentlich anderen Interessentenkreis! Das sollte jeder Inserent bedenken und sich bei der Vergebung seiner Aufträge danach richten. Jedes Fachblatt, das seine Existenzberechtigung erwiesen hat, wird auch dem Inserenten Erfolge bringen.

Die Fachblattanzeige hat aber noch eine besondere Bedeutung dadurch, dass sie im Gegensatz zur Anzeige in der Tageszeitnng *Dauerwert* und *Dauerwirkung* hat. Die Tageszeitung ist am nächsten Tage veraltet. Das Fachblatt wird seines wertvollen Inhaltes wegen aufbewahrt und vielfach eingebunden. Wird ein Lieferant einer bestimmten Ware oder ein bestimmtes Angebot, dessen man sich undeutlich erinnert, gesucht, dann wird man in seiner Fachzeitung nachschlagen.

Wer viel inseriert, sei es mit gleichem oder mit wechselndem Anzeigentext, kann eine weitere Verbilligung erzielen durch den sogenannten *Mengenrabatt*. Bei gleichbleibender Grösse und gleichbleibendem Text wird er zu Beginn seiner Insertion einen Abschluss nach der sogenannten Mal- oder Wiederholungsstaffel tätigen, also nach 6maliger, 12maliger oder 24maliger Wiederholung abschliessen. Bei wechselndem Text oder wechselnder Anzeigengrösse schliesst man besser einen Jahresabschluss ab nach der Mengenstaffel. Er bestellt dann beispielsweise 500, 1000, 3000 oder 5000 mm oder eine entsprechende Zeilenzahl im Jahre und bekommt auch hierauf Rabatt, ähnlich wie bei der Mal- oder Wiederholungsstaffel.

Wollte nun jemand den Einwand erheben, dass eine Dauerinsertion in Fachblättern doch nicht nötig sei, weil ja die Empfänger der Zeitschrift stets dieselben seien, so verkennt er den *Werbewert der Dauerinsertion* vollkommen. Es ist ein gewaltiger Unterschied, ob eine Anzeige in einer einzigen Nummer im Jahre oder in jeder Nummer erscheint. Es ist naheliegend, dass der Fachblattleser aus der immer wiederkehrenden Anzeige auch seine Schlüsse auf die Bedeutung der inserierenden Firma und deren enge Verbundenheit mit seinem Fache zieht. Dazu kommt die Wahrscheinlichkeit, dass die einmalige Anzeige niemals von allen Abonnenten gelesen wird, da ja so mancher Fachmann durch Krankheit, Arbeitsüberhäufung, Reisen usw. verhindert sein kann, gerade die Nummer einer gründlichen Durchsicht zu unterziehen, in der diese einmalige Anzeige erschienen ist. Dieser Gefahr entgeht der Dauerinserent auf alle Fälle. Wir erwähnten bereits die Tatsache, dass Fachzeitschriften fast immer aufbewahrt und im Bedarfsfalle nach bestimmten Lieferanten durchblättert werden. Dass eine Anzeige, die in jeder Nummer erscheint, mehr Beachtung auch in diesen Fällen finden muss, als die einmalige, bedarf wohl keiner besonderen Betonung. Überdies ergänzt sich jeder Bezieherkreis durch Neugründungen und Besitzwechsel.

Natürlich beziehen sich vorgenannte Ausführungen nur auf wirkliche Fachblätter *mit wertvollem Inhalt*, die eben darum der Aufbewahrung für wert gehalten werden. Bei reinen Anzeigenblättern dürfte eine längere Aufbewahrung selten üblich sein.

Über die Gestaltung der Fachblattanzeige sind die Auffassungen und auch die Erfahrungen verschieden. Jedenfalls steht fest, dass man neuerdings bestrebt ist, besondere Waren- oder Gütezeichen in der Fachblattanzeige bildlich wiederzugeben und dem Fachkreise vertraut zu machen. Grundsatz sollte jedenfalls sein und ist es wohl auch schon in den meisten Fällen, *kurz und klar* anzukündigen, was man liefern kann, da überflüssiges Beiwerk sich dadurch erübrigt, da man zu Fachleuten spricht. Dagegen entfalten *Gelegenheitsankündigungen* ihre beste Wirkung durch *ausführlichere* Angaben. Überdies sollte es Grundsatz werden, auch seine *Familienanzeigen* in der Fachzeitung zu veröffentlichen, denn wer könnte auch hieran mehr Interesse haben als die Kollegenschaft? *W. H. D.*

Wirtshausverbot

Bezieht sich das Verbot auch auf Wirtschaften im Freien?

Von unserem Bundesgerichts-Korrespondenten

Das Schweizerische Strafgesetzbuch bestimmt in Art. 56 u. a.:

„Ist ein Verbrechen oder Vergehen auf übermässigen Genuss geistiger Getränke zurückzuführen, so kann der Richter dem Schuldigen, neben der Strafe, den Besuch von Wirtschaftsräumen, in denen alkoholhaltige Getränke verabreicht werden, für sechs Monate bis zu zwei Jahren verbieten. Bei besonderen Verhältnissen kann die Wirksamkeit des Verbotes auf ein bestimmt umschriebenes Gebiet beschränkt werden."

Die Strafe besteht also im Verbot, Wirtschaftsräume, in denen alkoholhaltige oder geistige Getränke verabreicht werden, zu besuchen. Mit dem Verbot will der *Besuch schlechthin* untersagt werden und nicht etwa bloss der Besuch zum Zwecke des Alkoholgenusses. Schon der *blosse Besuch* einer Wirtschaft mit Alkoholausschank trotz Verbot wird also zur Übertretung. In der „Schweiz. Juristenzeitung" (1950, Heft 4, pag. 62) wird nun auf ein Urteil des solothurnischen Obergerichtes hingewiesen, das sich mit der Frage zu befassen hatte, ob sich ein ausgesprochenes Wirtshausverbot — da Art. 36 StGB nur von Wirtschaftsräumen spricht — auch auf Wirtschaftsbetriebe im Freien beziehe. Das Gericht hat die Frage bejaht und erklärt, Art. 56 sei so zu verstehen, dass er ganz allgemein den *Besuch* von Wirtschaften mit Alkoholausschank verbieten wolle. Mit besonderer Deutlichkeit geht dies aus dem französischen Gesetzestext hervor („le juge pourra interdire au délinquent l'accès des locaux d'auberges"). Das Wirtshausverbot bezweckt, dem damit Belegten den Genuss von alkoholhaltigen Getränken zu erschweren und ihn vor neuen Delikten abzuhalten. Dieser Zweckgedanke vermag vor dem Berufe des mit dem Wirtshausverbot Betroffenen nicht halt zu machen, wie z. B. auch das Fahrverbot nach MFG Chauffeure trifft und ihnen damit für die Verbotsdauer die Ausübung des Berufes verunmöglicht.

Dieser Zweckgedanke muss aber auch dazu führen, dass nicht nur das Betreten der ordentlichen oder dauernd benützten Wirtschaftsräume verboten werden soll, sondern auch das Betreten von Festhütten und Plätzen im Freien, wo der Wirtschaftsbetrieb ausgeübt wird, wie in Gärten, auf Terrassen usw., denn auch dort bietet sich Gelegenheit zu Alkoholmissbrauch und die Gefahr zu neuen Vergehen und Verbrechen, wenn auch in geringerem Masse, weil sie nicht dauernd benützt werden. *Gb.*

PETITES NOUVELLES

Examens sanitaires des travailleurs étrangers rentrant de congé

Le service général de l'hygiène publique communique que l'on peut désormais *renoncer à soumettre à un nouvel examen sanitaire à la frontière les travailleurs étrangers qui reviennent chez nous après avoir passé un congé dans leur patrie*, pendant la validité de leur permis suisse de séjour. Cependant l'examen sanitaire à la frontière demeure en vigueur pour tous les travailleurs qui pénétrent en Suisse, porteurs d'une nouvelle assurance d'autorisation de séjour ou d'un nouveau contrat de travail.

Prix maximum de vente du café aux détaillants

L'Office fédéral du contrôle des prix vient de publier de nouvelles prescriptions sur les prix maximums du café:

Le prix de *vente maximum au détaillant* (impôt sur le chiffre d'affaires non compris) sera, par 100 kilos, pour le *café (fèves)*, l'offre et la vente étant obligatoires: *café vert* de bonne qualité pour mélange 520 frs; *bon mélange courant* de café torréfié «ouvert» ou en paquet (au moins 30% des ventes totales) 630 frs.

Un fonds d'action pour la prévention des accidents de la circulation routière

Le 27 juillet 1950 s'est constituée au siège de la compagnie suisse d'assurances-accidents à Winterthour une commission pour la prévention des accidents. Elle a appelé à sa présidence M. *Biberstein*, directeur général de la «Zurich», compagnie d'assurances-accidents et responsabilité civile, et à sa vice-présidence M. *J. Britschgi*, directeur du T.C.S. Participent à cette action d'une part l'Automobile Club de Suisse (A.C.S.), le Touring Club suisse (T.C.S.), l'Association suisse des propriétaires d'autocamions (A.S.P.A.) et d'autre part les compagnies d'assurances-accidents et responsabilité-civile. Elle mettra à disposition des moyens propres à l'amélioration de la discipline des usagers de la route, au développement de l'enseignement de la circulation à la jeunesse écolière et à l'intensification du contrôle technique des véhicules en circulation. Les initiatives de ce genre des autorités et associations jouiront de la priorité. La commission a décidé entre autres sa participation financière à la production du matériel d'instruction nécessaire à l'enseignement de la circulation.

A la Commission fédérale des maladies rhumatismales

La Commission fédérale des maladies rhumatismales a tenu le 11 juillet 1950, à Berne, une séance plénière sous la présidence du directeur du service fédéral de l'hygiène publique, le Dr P. Vollenweider. Elle a adopté des rapports cir-

Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir

Le 31 juillet a eu lieu à *Lucerne* une rencontre entre une délégation de l'*Association Internationale de l'Hôtellerie* (A.I.H.) conduite par Monsieur *Jean Armleder*, Hôtel Richemond, Genève, membre du Conseil d'administration de l'A.I.H. et membre de notre Comité Central, et une délégation de la *Fédération Internationale des agences de voyages* (F.I.A.V.) conduite par Monsieur *W. Frei* Agence Lavanchy & Cie S.A., Lausanne, Président de la F.I.A.V.

«Les délégués ont discuté les termes de la convention qui sera signée prochainement entre les deux groupements internationaux réglant les relations entre les Agences de voyages et les hôtels.

«D'autre part, les délégués de l'A.I.H. ont également rencontré les représentants de l'*American Express Company, Thos Cook & Son* et *Compagnie Internationale des Wagons-Lits* avec qui ils ont examiné la possibilité de créer un questionnaire-type commun pour toutes les agences de voyages.

Un esprit de collaboration et de conciliation a constamment régné au cours des négociations qui ont permis d'arriver à un accord.

Le texte final sera soumis cet automne à la ratification des congrès respectifs.

Un banquet officiel réunissant les personnalités du tourisme national et international a été servi au Palace et, le lendemain, les deux délégations ont entrepris une magnifique excursion par la route du Susten.»

VIVI-KOLA
die Schweizer Marke

Gesucht
per Anfang September jüngerer
Alleinkoch
für ca. 2—3 Monate in Passantenhotel Interlaken. Offerten unter Chiffre A K 2389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für kommende Wintersaison, selbständiger und tüchtiger
BARMAN
für Chämi-Bar, Davos. Ausführliche Offerten erbeten an Toni Morosani, Belvédère, Davos.

DURALEX
SPLITTERFREIES HARTGLAS
SCHLAGFEST UND HITZEBESTÄNDIG
Alleinvertrieb: CODIFUSA - Genève

Englisch lernen
bei englischer Familie, ab 1. Okt., gutes Essen, Komfort, 15 £ pro 4 Wochen, inkl. Wäsche, exkl. Privatunterricht.
Mrs. G. E. Woodford, 40 Warwick Road, Margate on Sea, Kent. — Auskunft: W. H. Schneider, Neubrückstrasse 104, Bern.

Bei uns beziehen Sie vorteilhaft
Rohess-Speck
per Kilo Fr. 7.—
Modellschinken
per Kilo Fr. 8.50
Fleischkäse
I. Qualität, per Kilo Fr. 4.80.
Prompter und zuverlässiger Nachnahmeversand.
E. Haldi, Metzgerei und Fleischversand, Littau, Telephon (041) 2 56 96

ENGLAND
Schweizer, die gedenken die englische Sprache in England zu erl., denen empf. ich gerne ein gutes Familienhaus in Herne Bay, Kent, am See gel., mit sehr gut geführter ital. Küche, Privatzimmern, kalt u. warmes Wasser, Unterrichtsstunden durch einen Privatprof. im Hause daselbst. Jedermann fühlt sich in dieser Familie wie daheim u. hat die Gelegenh. in 3 Mt. ein gutes Engl. zu erl. Preis pro Woche 5 £, Kost, Logis und Schule inbegr. Für weitere Ausk. steht gerne zu Ihrer Verfügung: A. Bayard, c/o Hotel Eden, Montreux.

Je heisser die Sonne brennt
. . . um so kühlender und erfrischender ist eine gute Glace.

frig macht die Glacekombination zarter luftiger und voluminöser

Dadurch erfreuen Sie sich nicht nur eines vermehrten Umsatzes und zufriedener Kunden, sondern Sie geniessen auch noch den Vorteil, dass durch «FRIG» die Ausgiebigkeit der Glacen wesentlich erhöht wird.

«FRIG» lässt sich kalt oder warm, mit oder ohne Eier verwenden und ist erhältlich als neutral oder mit den Aromen Vanille, Chocolat und Mokka bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 5 50 21

Weiches Wasser mit Dixin
HENKEL & CIE. A.G., BASEL
X D 85 h Abt. Grosskonsumenten

Koch-Pâtissier sucht Stelle auf Anfang Okt. als
Alleinkoch
in Jahresstelle; in gleichen Betrieb seine Frau als
Hilfsköchin
Offerten unter Chiffre O 51746 G an Publicitas St. Gallen.

Hoteldirektor
in leitender Stellung, mit In- und Auslandspraxis, sucht für nächste Wintersaison
Hoteldirektion
Offerten erbeten unter Chiffre H D 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In allen Sparten versierter Hotelfachmann mit In- und Auslandspraxis, in ungekündigter Stellung
sucht neue Hoteldirektion
Offerten erbeten unter Chiffre F M 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier suisse,
Directeur
d'une maison importante de tout premier rang (saison d'été), avec épouse hôtelière de première force, connaissances approfondies du métier, 35 ans, cherche place analogue intéressante pour l'hiver ou à l'année. Ecrire sous chiffre D. R. 2390 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hotelier
den Sommer hindurch in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als
Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter
oder analoger Posten.
Anfragen unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstellung: in allen vorkommenden Büroarbeiten bewanderte
Hotel-Sekretärin
Eintritt im Herbst, nach Übereinkunft. Handgeschriebene Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre HS 2346 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hilfe für Nervenschwache, die Ihre überarbeiteten Nerven stärken u. beruhigen möchten; mit dem gutempfohlenen NEO-Fortis (Fr. 5.-). Bald nehmen Nervenkraft und Nervenruhe beachtlich zu, weil das hier empfohlene Präparat Stoffe enthält (Lecithin, Calcium, Magnesium, Nux-vomica), die für die Gesundung der Nerven notwendig sind. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, diskreter Postversand durch Kräuter-Hauptdepot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

constanciés des sous-commissions des questions médicales, de l'hygiène du travail et de la prophylaxie, ainsi que de l'information et de l'assistance. Elle a décidé de transmettre au chef du département fédéral de l'intérieur une monographie, élaborée par sa sous-commission des questions balnéaires, sur l'importance, l'état actuel des établissements thermiques populaires suisses et l'urgente nécessité de les agrandir et de les moderniser.

La commission estime nécessaire que dans toutes les facultés de médecine du pays, la formation pratique des futurs médecins soit approfondie en matière de physiatrie et de rhumatologie. Elle considère la création du titre de médecin spécialiste FMH en physiatrie et en rhumatologie comme hautement souhaitable. Les caisses-maladie sont invitées à participer dans une plus large mesure aux frais de traitement des maladies rhumatismales.

La commission met le public en garde contre l'achat et l'emploi non contrôlé médicalement de soi-disant médicaments antirhumatismaux. Elle s'élève contre la réclame charlatanesque, donnée comme scientifique, faite autour de ces produits.

Le riche programme d'excursions des cars postaux

L'horaire d'été des nombreuses lignes exploitées par la Direction générale de P.T.T. est entré en vigueur le 1er juillet. La liste des itinéraires proposés est infiniment variée; les voie d'accès, les combinaisons entre le chemin de fer et le car postal, les horaires et les prix sont clairement indiqués dans les prospectus que l'on peut se procurer dans les offices postaux, agences de voyages et syndicats d'initiative des régions intéressées; les bureaux de renseignements des chemins de fer sont également documentés.

En marge des grands circuits classiques de l'Engadine, du Tessin, du Valais, de l'Oberland bernois, du pays d'Uri, des Alpes vaudoises, du Toggenbourg et d'Appenzell, tout un réseau d'excursions régionales s'offre au choix des touristes. Des courses spéciales peuvent être exécutées, sur commande.

Les porteurs de billets de vacances et d'abonnements généraux pour chemins de fer bénéficient de tarifs réduits.

La Section d'information du Secrétariat général des P.T.T., à Berne, donnera des renseignements détaillés.

Rallye international d'Interlaken

Le Programme-règlement, très intéressant et très fouillé, donne tous les renseignements sur cette grande manifestation du sport automobile, qui aura lieu du 1er au 12 septembre. On note les points suivants:

1. Un parcours minimum de 2200 km environ.
2. Une épreuve de régularité sur le parcours Lausanne–Interlaken.
3. Un slalom international sur les pistes de l'aérodrome d'Interlaken.
4. Un parcours alpestre avec 6 cols, combiné avec
5. une course de côte au Susten.

Voici quelques détails sur cette course de côte au Susten, splendide lever de rideau sur ce parcours alpestre avec 6 cols, qui aura lieu le lundi 11 septembre. Le départ sera donné à Obermaad, dernière agglomération habitée faisant suite au village alpestre de Gadmen, à l'altitude de 1208 m. L'arrivée se situe à 150 m du tunnel de faîte au col même, à l'altitude de 2259 m.

DIVERS

31e Comptoir Suisse

Importante manifestation, espace accru, intérêt nouveau

Du 9 au 24 septembre 1950, «Ralliement de l'économie helvétique» — tel est le mot d'ordre que se sont donné les agriculteurs, commerçants, industriels et artisans de chez nous qui se sont inscrits et s'inscrivent encore à notre grande Foire Nationale d'automne. 316 inscriptions nouvelles au 7 juillet 1950, tel est le magnifique résultat enregistré par le Comptoir Suisse dont la surface totale d'exposition passe, cette année, de 75000 à 83000 m².

31e manifestation d'une entreprise qui s'honore d'être tout entière au service du pays, le Comptoir Suisse s'élabore jour après jour avec patience et ténacité. Spacieuse, moderne, pourvue de tous l'équipement que justifie sa destination, la nouvelle halle mise en chantier l'automne dernier se termine. On a construit les halles volantes, dessiné les jardins, la future foire prend sa forme harmonieuse que meubleront seize secteurs distincts, englobant les principales activités de l'économie nationale suisse. La construction de la nouvelle halle permanente, en prolongation de l'actuelle Halle I, a provoqué une redistribution de ces secteurs. Une galerie des vins, placée sous le patronage de l'Office Suisse de Propagande pour les Produits de l'Agriculture, abritera une véritable exposition vinicole nationale, complétée fort heureusement par la traditionnelle attraction du *Concours Jean-Louis*, de l'Office de Propagande pour les Vins Vaudois. Pour ajouter encore à l'attrait de cette galerie entièrement aménagée en un style approprié, un petit restaurant, tout neuf, servira des spécialités et les meilleurs crûs du Pays.

Le 31e Comptoir Suisse consacrera d'autre part une halle entière à l'*industrie du lait et des produits laitiers*. Organisée avec le concours de la Commission Suisse du Lait, cette très intéressante halle, digne de l'importance de l'industrie laitière suisse, présentera, entre autres, les procédés de lactilisation et de pasteurisation les plus modernes.

En complément du machinisme agricole, un groupe des machines à travailler le bois offrira un intérêt particulier pour les spécialistes de l'artisanat du bois. Les secteurs traditionnels du Comptoir Suisse, si nettement marqués dans la mémoire du peuple de chez nous qu'il n'est plus nécessaire de les énumérer, donneront enfin aux visiteurs, quels qu'ils soient et d'où qu'ils viennent, une vision complète de l'activité du Pays.

Les pavillons spéciaux du Comptoir Suisse sont eux aussi pour beaucoup dans le succès de notre grande Foire de Lausanne. La participation officielle de l'*Italie* a déjà été annoncée. L'on sait l'éclat avec lequel ce pays, ami du nôtre, se présente généralement hors de chez lui quand son honneur et son prestige sont en jeu. Nul doute qu'il ne soit de même dans le cadre du Comptoir Suisse! Face à ce pavillon, les *Ateliers du Goût, de Paris*, présenteront une exposition à la gloire des métiers d'art français d'autrefois et d'aujourd'hui. Que voilà un thème admirable! La manière même dont il sera traité — le facteur commercial étant entièrement subordonné à l'esthétique et à la beauté — nous promet un remarquable pavillon. Des jardins rénovés, véritables rivières fleuries, de beaux stands, d'intéressants marchés-concours de chevaux et de bétail, des pavillons originaux, tels sont, en grandes lignes, les principaux motifs du succès vers lequel s'engage résolument la 31e Foire Nationale de Lausanne. *H.*

Une heureuse initiative de l'automobile-club suisse

A plusieurs reprises, cet été, la presse suisse s'est élevée contre le comportement d'automobilistes qui avaient refusé de transporter dans leur voiture, de crainte de la salir, les victimes d'accidents de la route. Aussi salue-t-on avec plaisir l'initiative que la Direction de l'Automobile-Club Suisse vient de prende, garantissant à ses membres le remboursement des frais de nettoyage de leurs voitures lorsque ces dernières auront été utilisées pour des actions de secours.

TOTENTAFEL

Frau Marie Gerig-Amrein †

Von einer schweren Krankheit wurde am 31. Juli Frau alt Regierungsrat *Marie Gerig-Amrein*, Hotel Alpenhof, Wassen, in ihrem 67. Altersjahre vom Tode erlöst. Frau Gerig hat durch ihren Hinschied nicht nur in der Familie, sondern auch bei unzähligen Gästen, die die tüchtige und weitherzige Hoteliersfrau schätzen gelernt haben, eine schmerzliche Lücke hinterlassen. Wir versichern die Familie unserer aufrichtigen Anteilnahme. Alle, die die gütige und umsichtige Hotelière kannten, werden ihr ein freundliches Andenken bewahren.

M. Conrad Hilton jun., en voyage de noce, séjourne en Suisse

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que M. *Conrad Hilton*, fils de M. Conrad Hilton, le roi des hôteliers américains, vient d'arriver en Suisse qu'il a voulu revoir au cours de son voyage de noce. On sait que M. Hilton jun., qui suivit il y a deux ans les cours de notre École hôtelière, vient d'épouser la charmante actrice de cinéma *Elizabeth Taylor*.

M. Hilton est actuellement à Berne et il séjourne à l'Hôtel Schweizerhof. En effet, au cours de ses voyages en Amérique, M. *Jack Gauer* a fait très ample connaissance avec la famille *Hilton* et, en tant que président du comité de rédaction de la Revue de l'hôtellerie internationale, il est fréquemment en relation avec cet éminent représentant de l'hôtellerie américaine et son organisation.

Nous souhaitons à M. Hilton et à son épouse de poursuivre agréablement leur lune de miel en Suisse, et nous formons à leur égard nos plus ardents vœux de bonheur.

Nous aurons l'occasion de revenir la semaine prochaine sur le séjour de M. Hilton.

SAISONNOTIZEN

Grindelwald

HvB. Die jährliche Gästezählung der PTT vom 25. Juli ergab für Grindelwald eine erfreuliche Steigerung von 3764 im Sommer 1949 auf 4042 in diesem Jahr. Der Zuwachs entfällt zur Hauptsache auf die Ferienwohnungen. In den Hotels und Pensionen weilten am Stichtag knapp 200 Gäste weniger als letzten Sommer. Die empfindliche Lücke der fehlenden Engländer konnte zum grössten Teil durch einen Zuwachs an Schweizer Gästen geschlossen werden. Stark in Erscheinung treten auch die Franzosen und Belgier, besonders als Autotouristen, dann auch die Holländer und Italiener, sowie schon einige Deutsche.

Hoher Gast in Brunnen

Im Grand Hotel in Brunnen ist dieser Tage bei unserem Mitglied, Herrn Willimann, der Ministre de la Justice du Grand Duché de Luxembourg, Monsieur *Eugène Schaus* für einen vierzehntägigen Ferienaufenthalt abgestiegen.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

Intensivster Englischunterricht (Anfänger und Vorgerückte) in den Sprachkursen der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. — Nächste Kurse: 19. Sept. bis 16. Dez.; 8. Jan. bis 7. April. Prospekt gratis. Telephon (041) 25551.

Gesucht nach Baden auf 15. August evtl. 1. September:
Tochter
für Buffet und Service, Ablösung, Vertrauensposten. Gelegenheit, sich im Hotelfach auszubilden. Familiäre Behandlung. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre VP 2383 an die Hotel-Revue Basel 2.

Cook's Sprachschule
bietet Ihnen eine Reise gratis nach England und zurück bei einem viermonatigen Schulbesuch. In vier Monaten garantiert englisch in Wort und Schrift. Auskunft erteilt D. Cook, dipl. Sprachlehrer, 9 Sweyn Rd., Margate, England.

Hoteldirektor
Engländer mit grosser Erfahrung in der Führung von erstrangigen Hotels, d. wegen d. Gesundheit seiner Frau in der Schweiz zu leben hat, **sucht passende Position.** Arbeitsstunden ohne Bedeutung. Gehalt sekundäre Frage. Erstklassige Referenzen. Schreiben Sie an E. B. Ward Esq., Southcote Cottage, Woolsbridge Road. St. Leonards, Hants. England.

Clinique Val-Mont, Glion s/Montreux
demande pour le 1er septembre
commis-pâtissier
de 22 à 25 ans bien recommandé. Place à l'année. — Adresser offres avec certificats et photo à la direction.

Gesucht
per sofort ein
Angestellten-Zimmermädchen
per Mitte September ein
Chasseur
sowie ein
Buffet-Officemädchen
Gefl. Offerten an Hotel Elite, Biel.

VERBANDSTREUE HOTELIERS
berücksichtigen in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

Zu verkaufen!
Aus einer Erbmasse ist zu veräussern: **bestrenommiertes, bekanntes**
PASS-HOTEL
mit zwei Hauptgebäuden und je einer Dependance, Waschhaus, Stallungen usw. Vollständiges Hotelinventar. 80 Fremdenbetten. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre PH 2415 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sofort zu verpachten in Arosa
HOTEL
(50 Betten) mit Restaurant und Terrassencafé. Jahresgeschäft. Näheres auf Anfragen unter Chiffre C 11179 Ch an Publicitas, **Chur.**

Zu mieten evtl. zu kaufen gesucht per Herbst 1950 von bestausgewiesenem Fachmann (Küchenchef)
Restaurant, Gasthof oder Hotel
Offerten unter Chiffre P.B. 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. September, junger, tüchtiger und seriöser Mann als
Hausbursche-Portier
in Hotel-Restaurant im Tessin. Gefl. Offerten unter Chiffre H P 2377 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle
junge Serviertochter
für Frühstücksservice. Deutsch und Französisch sprechend. Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen an Hotel garni Neues Schloss, Zürich

Gesucht
junger Koch
sowie gutpräsentierende
Serviertochter
Offerten an Volkshaus, Biel.

Smoking
neu, dreimal getragen, bester engl. Stoff, auf Seide verarbeitet für mittlere Statur, wegen eingetretener Invalidität statt 380 Fr., **abzugeben zu 120 Fr.** O. Liechti-Bürer, Ceresstrasse 23, **Zürich 8.**

Zu mieten oder zu pachten gesucht von jungen, fachtüchtigen Wirtsleuten ein Wintersport-
Hotel-Restaurant
evtl. Skihütte. Beste Referenzen. Späterer Kauf nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre E L 2425 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Tea-room à Locarno cherche jeune
BARMAID
Offres sous chiffre BT 2409 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Sprachenkundiger, junger
Chef de rang
sucht Jahresstelle in Erstklasshotel oder Restaurant. Genf, Lausanne oder Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre ZA 2403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine
dans la force de l'âge, travailleur et économe, très bon caractère, connaissance approfondie du métier, faisant cuisine de première classe, **cherche place** à l'année ou de saison. Premières références à disposition, **ainsi que lingère** désirant travail dans la même maison. Faire offres sous chiffre JO 2406 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gewandte, gut präsentierende sprachenkundige
BARMAID
sucht Stelle für sofort. Offerten unter Chiffre HG 2326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für eine unserer
Saaltöchter
suchen wir eine Zwischensaisonstelle von ca. 10. September bis Ende November. Hotel Seehof, **Arosa.**

Dewar's "White Label" SCOTCH WHISKY

Generaldepot für die Schweiz:
Jean Haecky Import A.G., Basel

Junger
Bäcker-Pâtissier
sucht Stelle in Hotel- oder Restaurantbetrieb (Jahresstelle) als Commis-Pâtissier neben tüchtigen Chef. Auch Mithilfe am Herd nicht unerwünscht. Offerten sind zu richten an: Willy Wenger Hotel Engel, **Liestal** (Bld.).

Junge
Sekretärin
mit Praxis und guter Allgemeinbildung (Handelsschule Lausanne und Hotelfachschule Lausanne), **sucht Jahresstelle in Stadthotel oder Klinik** (Westschweiz bevorzugt). Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift (längerer Aufenthalt in den betreffenden Sprachgebieten). Eintritt: 15. September oder 1. Oktober. Offerten unter Chiffre MR 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wenn Sie
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

Gesucht
nach Zürich in bekanntes Stadt-Restaurant à la carte
Gardemanger oder Saucier
auf 1. oder 15. September
als Chef-Stellvertreter
Jahresstelle. Erfahrene Bewerber mit besten Fachkenntnissen belieben Offerten mit Lohnanspruch einzureichen. Daselbst per sofort oder auf 1. Sept.
Restaurationstochter
gut präsentierend, für gepflegten Service. Guter Verdienst. Bewerberinnen, die über deutsche, franz. und englische Sprachkenntnisse und Fähigkeiten für einen à-la-carte-Service verfügen, wollen Bildofferten einreichen unter OFA 2982 Z an Orell Füssli-Annoncen AG., Zürich 22.

Gesucht
auf 1. September
Lingeriemädchen
welches gute Kenntnisse im Maschinenstopfen besitzt. — Offerten an Hotel Bären, Bern.

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 32

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Commis de cuisine, in Erstklassrestaurant in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre 1285

Gesucht per sofort: **Serviertochter, Buffetdame und Anfangssaaltochter.** Offerten unter Chiffre 1279

Gesucht per sofort: **Buffettochter, Kochpraktikantin** neben Chef. Offerten unter Chiffre B 40134 Lz Publicitas, **Luzern.** [39]

Glätterin, tüchtige, selbständige, von Sanatorium in Davos in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre 1287

Hausbursche, zuverlässiger, junger, in Jahresstelle gesucht. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur** (1280)

Köchin, jüngere, neben Chef auf ca. 1. September gesucht. Offerten mit Zeugniskopien an Tea-room Stoller, Albisriederplatz, **Zürich.** (1282)

Perronbuffetverkäuferin nach Graubünden gesucht. Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre 1286

Serviertöchter, tüchtige, in Grillroom eines Erstklasshotel für kommende Wintersaison gesucht. Offerten unter Chiffre 1284

Stütze der Hausfrau, servicekundige, gesucht. Anmeldungen erbeten an Hotel Bielerhof, **Biel** (Bern) (1283)

Zimmermädchen, jüngeres, sauberes, in Jahresbetrieb gesucht. Eintritt Mitte August / Anfang September. Offerten an Hotel Krone, **Winterthur.** (1281)

Stellengesuche - Demandes de Places

Bureau und Reception

Deutschschweizerin, derzeit in London, Kurs beendigt in Hotelbuchhaltung und Reception, sucht Stelle in Hotel-Bureau und Reception zur weiteren Ausbildung. Danebst Kenntnisse: Englisches Sprachen-Diplom, Französisch, Maschinenschreiben. Offerten unter Chiffre 876

Secrétaire-main-courantier, français, allemand, anglais, bien au courant de la réception et de la caisse, cherche place à l'année ou éventuellement pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre 873

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 883

Economat-Gouvernante, gesetzten Alters, sucht Stelle. Offerten erbeten unter Chiffre 872

Frau, junge, sprachenkundig, im Bar- und Restaurations-Service bewandert, sucht auf ca. 1. September geeigneten Posten. Deaillierte Offerten unter Chiffre 877

Saalkellner, Wiener, tüchtig und zuverlässig, mit Sprachenkenntnissen und guten Referenzen, empfiehlt sich für Herbst- oder Wintersaison. Offerten unter Chiffre 880

Cuisine und Office

Alleinkoch, junger, tüchtiger, gewandter Restaurateur und Pâtissier, sucht Stelle in Saison- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre 882

Chefkoch, ges. Alters, selbständ., fleissiger, mit Umsicht arbeitender, wünscht Vertrauensposten zu gleichgesinntem Patron. Bedingungen: helle, elektr. Küche. Bitte Konditionen und Lohnangaben an postlagernd 3076, **Davos-Platz.** (881)

Chefkoch evtl. **Alleinkoch,** gelernter Pâtissier, routinierter Fachmann, wünscht Vertrauensposten, frei ab 15. September. Konditionen und Lohnangaben an K. 17, Postlagernd, **Saanen,** Berner Oberland. (884)

Commis-Pâtissier, 24 Jahre alt, sucht per 15. August Stelle in gutem Haus. Offerten unter Chiffre 875

Jungkoch sucht Stelle in der franz. Schweiz (zwecks Erlernung der franz. Sprache). Offerten unter Nr. 360, an Publicitas, **St. Moritz.** [38]

Etage und Lingerie

Lingère-Maschinenstopferin, sucht gute Beschäftigung für Nachmittags, evtl. den ganzen Tag, in Zürich oder Umgebung. Offerten an Frl. Beck, Bachmattstrasse 33, **Zürich.** (874)

Loge, Lift und Omnibus

Allein- oder Etagenportier, sprachenkundig, an sauberes, selbständiges Arbeiten gewöhnt, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Offerten an A. K. G. Kroditschek, Seematte 549, Hünibach (Thun). (886)

Conducteur-Portier-Conducteur evtl. **Nachtportier,** qualifizierter, 4 Sprachen, vertraut mit Logen- und Bahndienst, sucht Jahres- evtl. auch Zweisaisonstelle in gutgehendes Hotel. Besitzt eigene Uniform. Eintritt sof. od. nach Übereink. Off. unter Chiff. 885

Italiener, 23jährig, mit guter Bildung, italienisch, englisch und etwas französisch sprechend, sucht Stelle als **Anfangsportier, Chasseur** od. **Liftier.** Sehr gute Referenzen. Eintritt sofort. Pass in Ordnung. Offerten unter Chiffre 868

Divers

Hausbursche, Küchenbursche oder **Portier,** Italiener, Deutsch, Französisch, Italienisch, sucht per sofort Stelle. Offerten an Angelo Sosio, c/o Marcel Cailler, **Meyrin** (Genf). (879)

Österreicher, 29jähriger, 1 Jahr in der Schweiz tätig, sucht Stelle als **Hausbursche-Portier** oder **Küchenbursche.** Eintritt 1. Sept. oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 878

Vertrauensperson, tüchtig im Haushalt und im Geschäft, sucht auf 1. Oktober 1950 neues Engagement in nur frauenlosen Haushalt. Offerten unter Chiffre F 39909 Lz an Publicitas, **Luzern.** (40)

Tapezierer, in allen vorkommenden Arbeiten selbständig, wie Polstermöbel aller Art, Matratzen, Vorhänge, Zimmer tapezieren, auch Decken- und Ölfarbanstriche usw., sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 848

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Telephon 58697
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

6803 Alleinkoch, Commis de cuisine, nach Übereink., mittelgrosses Hotel, Neuenburg.
6805 Wäscherin, 15. August bis Anfang Oktober, Erstklasshotel, Interlaken.
6806 Officemädchen, sofort, Restaurant, Olten.
6807 2–3 Serviertöchter, sofort, Restaurant, Basel.
6808 Küchenchef, sofort, kleineres Hotel, St. Moritz.
6818 II. Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Luzern.
6821 Küchenmädchen, Buffetdame, Hausbursche-Portier, sofort, kleines Hotel, Basel.
6823 Commis de rang oder Saaltochter, Barmaid, sofort, Concierge, Aushilfe für 3 Wochen, ab 15. August, Erstklasshotel, Tessin.
6826 Sekretär, Chasseur, Lingeriemädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6830 Etagenportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6833 Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6835 Alleinkoch, sofort, kleines Hotel, Engadin.
6836 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Weggis.
6838 Chasseur, Lingeriemädchen, sofort, Commis de cuisine, 15. September oder nach Übereink., kleines Hotel, St. Gallen
6842 Restauranttochter, Koch neben Chef evtl. Köchin, Hausmädchen, sofort, kleineres Hotel, Bern.
6845 Buffetdame, nicht unter 30jährig, 15. August, Buffettochter evtl. Anfängerin, jüngere Barmaid, 2 Barserviertöchter, Aide de cuisine, Hausbursche, 1. September, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
6852 Junger Koch, Küchenbursche, Officemädchen, sofort, Restaurant, Basel.
6856 Chef de partie, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Neuenburg.
6858 Buffetdame, Serviertochter, Küchenmädchen, nach Übereink., mittelgrosses Hotel, Biel.
6861 Koch, sofort bis Ende September, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.
6862 Anfangsserviertochter, sofort, kleines Hotel, Locarno.
6863 Sekretär, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6864 Wäscherin-Lingère oder Lingère, Officemädchen, Garten-Hausbursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6868 Alleinportier, sofort, mittelgrosses Hotel, Weggis.
6869 Buffetdame, sofort, Restaurant, Bern.
6872 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Badeort Kt. Aargau.
6873 Sekretärin evtl. Anfängerin, Deutsch, Franz., Engl., sofort, mittelgrosses Hotel, Bern.
6874 Restaurantkellner, 1. September, Erstklasshotel, St. Gallen.
6885 Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Basel.
6886 Buffetdame, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
6887 Saaltochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6888 I. Stopferin, Jahresstelle, nach Übereink., Restaurant, Bern.
6890 Hausbursche-Portier, Hotel 20 Betten, Locarno.
6891 Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Badeort, Ostschweiz.
6894 Chef de rang, sofort, Hotels 150 Betten, Berner Oberland.
6895 Commis de cuisine, Commis de restaurant, Haus-Officemädchen, sofort, Restaurant, Basel.
6898 Pâtissier, Saal-Serviertochter, sofort, Hotel 90 Betten, Thunersee.
6900 Küchenmädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
6901 Sekretärin, 25. August, Hotel 40 Betten, Genfersee.
6904 Zimmermädchen, nach Übereink., Koch, Aushilfe für 3 Wochen, Hotel 30 Betten, Ostschweiz.
6906 Obersaaltochter, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Genfersee.
6907 Hilfskochin, Haustochter, servicekundig, nach Übereink., Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
6909 Chef de rang, Restaurauttochter, 15. September, Restaurant, Bern.
6911 Küchenchef, Zimmermädchen, 15. August, Saucier, Aushilfe 15. August bis 10. September, Hotel 130 Betten, Lugano.
6914 Köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Locarno.
6915 Etagenportier, Buffetbursche oder -mädchen, Abwascher, sofort, grösseres Hotel, Basel.
6918 Barmaid, Köchin, Anfangsrestauranttochter, sofort, kleines Hotel, Kt. Solothurn.
6922 Hilfsgouvernante, Kaffeeköchin, Ende August, Chef de partie, Officebursche, Heizer-Mechaniker, Anfang September, Erstklasshotel, Lugano.
6930 Hilfsköchin, sofort, Saal-Restauranttochter, Mitte August, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.
6933 Maschinenwäscher, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
6940 Saaltochter, Zimmermädchen, servicekundig, sofort, Kurhaus 140 Betten, Tessin.
6941 Tüchtige Saaltochter, 15. August, Hotel 78 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
6942 Tournante für Economat, Kaffeeküche und Buffet, Chef-Entremetier, Kaffeekoch, tüchtiger II. Barman, Glätterin, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6947 Junger Hausbursche, Küchenbursche-Casserolier, Officemädchen, tüchtige Köchin, Jahresstelle, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
6951 Junge Hilfsköchin, Casserolier, Küchenbursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
6954 Tüchtiges Zimmermädchen, Glätterin, Lingeriegouvernante, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6957 Saaltochter, 15. August, mittelgrosses Hotel, Locarno.
6958 Zimmermädchen, Küchenmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
6961 Serviertochter, 1. September, Hotel 40 Betten, Kt. Bern.
6965 Serviertochter oder Kellner, mittelgrosses Hotel, Basel.
6968 Saaltochter oder Serviertochter, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee.
6969 Hausbursche, Restauranttochter, sofort, Restaurant, Thun.
6971 Tüchtiger Alleinkoch, 25–35jährig, sofort, Restaurant, Basel.
6972 Hausbursche-Portier, Küchen-Hausmädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Badeort Kt. Aargau.
6975 Serviertochter, 1. September, Hotel 25 Betten, Ostschweiz.
6981 I. Lingère, sofort, Kurhaus 100 Betten, Zentralschweiz.
6984 Zimmermädchen, Hausmädchen, Sekretärin, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6986 Commis de rang, sofort, Hotel 125 Betten, Lugano.
6987 Etagenportier, Erstklass-Sanatorium, Davos.
6991 Anfangszimmermädchen, Buffettochter, sofort, Serviertochter 1. September, kleineres Hotel, Locarno.
6994 Alleinkoch (Aushilfe bis Ende Oktober), Küchenmädchen, Barmaid, Restauranttochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Olten.
6999 Chefkoch (Ablösung für ca. 6 Wochen), Serviertochter, sofort, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Officemädchen zur Mithilfe am Buffet, 15. August, mittelgrosses Hotel, Bern.
7007 Aide de cuisine, sofort, Kurhaus 75 Betten, Davos.
7008 Zimmermädchen. Chef-Pâtissier, sofort, Hotel 65 Betten, Vierwaldstättersee.
7014 Glätterin, sofort, Kurhaus 70 Betten, Davos.
7015 Koch oder Köchin, Küchen-Hausmädchen, 15. August, kleineres Hotel, Olten.

Lehrstellenvermittlung:

6855 Saalpraktikant, sofort, Hotel 60 Betten, Genfersee.
6864 Kochpraktikant evtl. Koch aus der Lehre, sofort, mittelgrosses Hotel, Lugano.
6922 Kellnerlehrling, Anfang September, Erstklasshotel, Lugano.
6939 Saalpraktikantin, September, Hotel 100 Betten, Lugano.
6958 Saalpraktikantin, sofort, mittelgrosses Hotel, Locarno.
6994 Buffetpraktikantin evtl. Buffettochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Olten.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne
Avenue du Théâtre 2, Lausanne, Téléhone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9355 Femme de chambre, fille de lingerie, laveuse deux, trois jours par semaine, hôtel de passage, Genève.
9359 Maître d'hôtel, femme de chambre, portier d'étage, fille ou garçon d'office, hôtel moyen, lac Léman.
9362 Sommelière expérimentée connaissant la restauration, 15 août, grand restaurant, lac Léman.
9363 Garçon de salle, de suite, clinique Vaud.
9364 Fille de lingerie, portier expérimenté, de suite, grand hôtel, Lausanne.
9365 Garçon de maison, pour un mois, hôtel moyen, Alpes vaud.
9367 Portier, de suite, hôtel de passage, lac Léman.
9370 Fille de salle, de suite ou 15 août, hôtel de passage, Lausanne
9373 Portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9376 Cuisinier seul, remplacement 5 semaines dès 15 août, hôtel moyen, Vaud.
9378 Un ou une secrétaire, portier, hôtel de passage, à convenir, hôtel moyen, lac Léman.
9380 Fille de buffet, commis de rang, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9383 Gouvernante économat, gouvernante de lingerie, de suite, gouvernante d'étage, à convenir, grand hôtel, lac Léman.
9385 Cuisinier seul, 15 août, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
9388 Portier, chasseur, secrétaire débutant(e), grand hôtel, lac Léman.
9392 Sommelière, fille de salle, 1er sept., hôtel 45 lits, Valais.
9394 Garçon d'office, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9397 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Gstaad.
9400 Portier pour 3 sem. envir., de suite, hôtel 100 lits,
9401 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Jura.
9404 Jeune tournante-étage-buffet, de suite, hôtel 30 lits, Vaud.
9414 Femme de chambre, de suite, hôtel pension, lac Léman.
9419 Sommelière, fille de salle, une secrétaire, 15 août ou à convenir, hôtel 90 lits, Valais.
9422 Femme de chambre, fille de salle, sommelière, hôtel moyen, Vaud.
9425 Sommelière, connaissant la restauration, garçon de maison, 15 août, hôtel restaurant, région du Léman.
9427 Commis de cuisine, de suite et 1er sept., garçon d'office, de suite, restaurant, Lausanne.
9429 Un secrétaire, expérimenté, 15 août, restaurant, lac Léman.
9430 Chef de cuisine, 1er sept., hôtel moyen, Alpes vaud.
9431 Commis de cuisine, rempl. 3 sem., dès 20 août, lac Léman.
9432 Portier de nuit, de suite, grand hôtel, Vaud.
9433 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Genève.

Gouvernante d'économat
est demandée
pour hôtel 1er ordre, grande ville de la Suisse française. Place à l'année bien rétribuée, pour personne sérieuse et active. Ecrire sous chiffre S F 2376 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

L'Hôtel d'Espagne à Ste-Croix cherche pour mi-septembre
Chef-cuisinier
et une
Lingère
Places à l'année. Envoyer offres avec prétentions de salaire à R. Croisier-Masserey, Sonnenbergstr. 7, **Lucerne.**

Gesucht
für Hotel ersten Ranges, grosse Stadt der französischen Schweiz
Economat-Gouvernante
seriös und aktiv. Gute Jahresstelle. Offerten unter Chiffre S F 2376 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für sofort oder 1. Sept. arbeitsames sauberes
Haus- und Küchenmädchen
Guter Lohn und gute Verpflegung. In kleines Haus nach Brissago. Gefl. Offerten unter Chiffre T. E. 2427 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 30. September: Junger
Chef de service
mit einer guten Ausbildung in erstklassigen Hotels und Restaurants. Englisch und Französisch Bedingung. Offerten unter Chiffre B 12844 Z an Publicitas, **Zürich 1.**

Von Privat **günstig zu verk.**
Schnelläufer-Nähmaschine
elektr., Singer, Nußbaum-Schrankmöbel, wie neu. Geeignet für Hotel od. Pension. Auskunft unter Chiffre N M 2418 an die Hotel-Revue, Basel 2.

I. Lingère-Stopferin
sucht Stelle per sofort in gutes Hotel in der **Stadt Zürich.** Offerten erbeten unter Chiffre N 12860 Z, Publicitas, **Zürich.**

24jährige Tochter sucht Jahresstelle in
LINGERIE
Gute Zeugnisse sind vorhanden. Eintritt 15. September. Offerten mit Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre K S 2421 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei 21jährige Töchter, kath. suchen Stellen als
Restauranttöchter
im Tessin, evtl. auch nicht im gleichen Betrieb. Deutsch, Französisch, Englisch, ziemlich Italienisch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten unter Chiffre MA 2422 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei fach- und sprachenkundige
Serviertöchter
gegenwärtig in der Sommersaison, **suchen auf den 15. November Stellung in seriösen Tea-room oder Dancing.** Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre S T 2423 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge
Köchin und Küchenmädchen
tüchtig, in ungekündeter Stellung, suchen Stelle neben Chef, auf 1. Sept. oder später, evtl. Wintersaison. Offerten unter Chiffre B R 2426 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, sprachenkundiger
Chef de rang
sucht Stelle als
Commis de Bar
um den Barservice gründlich zu erlernen. Gefl. Offerten unter Chiffre AZ 2402 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

Gesucht per sofort
Alleinkoch
Hausbursche
Portier
Zimmermädchen
Buffetdame
Officebursche
Eilofferten erbeten unter Chiffre OS 2414 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngerer, bestqualifizierter
Küchenchef
(z. Zt. in Sommersaison) und tüchtiger
Pâtissier-Aide de cuisine
suchen gute Stellen in guteingerichteten Betrieb. Eintritt ab 1. Oktober 1950 möglich. Offerten unter Chiffre K P 2419 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort junge freundliche
Tochter
auch Anfängerin für Saal und Restaurations-Service
Offerten mit Bild an Hotel Frohnalp, Morschach.

Gesucht
auf 15. August eine versierte
Serviertochter
ferner suchen wir ein
Bureaufräulein evtl. Anfängerin
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Kurhaus **Oberbalmberg** (Kt. Solothurn).

Gesucht
nach Lugano (Hotel 100 Betten) in Jahresstelle:
Lingère
gute Stopferin
Saaltochter
Saalpraktikantin
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre HL 2387 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Welcher Hotelier
(evtl. Pension oder Privat) würde mittellosen Flüchtling, der zur Erholung einen
Aufenthalt in den Bergen
benötigt, für einige Wochen unentgeltlich bei sich aufnehmen? Selbstverständlich würde der Herr sich durch allerlei Dienstleistungen erkenntlich zeigen. Zuschriften sind erbeten unter Chiffre D 55519 Q an Publicitas, **Basel.**

Erstklassige tüchtige Kraft mit kaufmännischer Bildung und sprachenkundig, wünscht absolut selbständigen **Dauer-** oder **Saisonposten** als
General- od. Etagengouvernante evtl. Directrice
in erstes, kleines Hotel, Kurhaus, Sanatorium oder Klinik. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre E.G. 2420 an die Hotel-Revue, Basel 2.

SCHWEIZERISCHE
HOTELFACHSCHULE
LUZERN
Kochkurse
Servierkurse
je vom 5. September bis 25. Oktober
26. Oktober bis 16. Dezember
Gründliche Einführung auf theoretischer und praktischer Grundlage.
Prospekt gratis. Telephon (041) 2 55 51

Gesucht
SEKRETÄRIN
sprachenkundig, für Hotel-Journal und Telephon, für kleineres Hotel in Zürich. Handschriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre H Z 2343 an die Schweizer Hotel-Revue, Basel 2

Jeune sommelier
(Danois) actif, parlant allemand, anglais et suède
cherche place comme
débutant
dans établissement de la Suisse française pour apprendre la langue. Entrée le 1er octobre ou à convenir. Offres à Helmer Hansen, Hôtel Bellevue à **Mürren.** (O. B.)

Barmaid
13 Jahre in erstklassigen Betrieben tätig, gut präsentierend, 4 Sprache sprechend und mit prima Referenzen, **sucht Stelle auf 1. Oktober. Eventuell auch für Ferienablösung.** Offerten unter Chiffre B. M. 2404 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de réception-secrétaire. Demoiselle expérimentée, actuellement en saison en qualité de **chef de réception, cherche** pour le 1er sept. **poste de confiance:**
directrice, gérante, gouvernante générale
ou analogue. Réf. à disposition. Faire offre sous chiffre D G 2218 à Hôtel-Bureau, Lausanne.

Verstopft? Prompt... entleert sich der Darm täglich, wenn man grüne **Kräuterpillen «Helvesan-1»** zu Fr. 3.50 einnimmt. Individuelle und beschwerdefreie Wirkung über Nacht, weil die tägliche Dosis je nach Fall und Bedarf gesteigert oder vermindert werden kann. Man nehme **«Helvesan-1»** zweckmässig mit **«Helvesan-Tee»** aus der Apotheke oder Drogerie ein. **Helvesan-1**

La radio à la conquête du Cervin

Rarement agitation aussi fébrile a parcouru Zermatt que celle qu'on a enregistrée la semaine dernière. Radio-Lausanne avait mobilisé toute la communauté. Pour faire de son reportage une totale réussite, lit-on dans le «Journal de Genève», le sympathique studio romand s'était, depuis des mois, assuré le concours de la Municipalité, des sociétés locales, de l'Association des guides et du Syndicat d'initiative. Un véritable état-major avait été constitué. Il était composé de M. *Paul Vallotton*, chef du service de reportage, de Joseph *Virdis*, chef du service technique d'une part; du président communal, M. *Julen*, du président de la Société de développement, M. *Lehner*, du député guide *Otto Furrer*, responsable de l'ascension, et du directeur de l'hôtel *Beau-Site*, M. *Christen*. Car, dès que les techniciens avaient débarqué, ils avaient cherché pour leur «campement de base» récepteur-émetteur, le meilleur emplacement. La vaste coupole surplombant les six étages du Beau-Site, à l'écart du village, d'où la visibilité est ininterrompue sur l'arête du Cervin, fut retenue. C'est dans les combles, immédiatement au-dessous de ce providentiel observatoire, que furent installés les appareils non portatifs. Leur complexité est extrême. Il y a ceux qui assurent la liaison avec la caravane en marche. Ils sont aux mains d'un spécialiste des ondes ultra-courtes, M. *Chasset*, de Fribourg. Il les a conçus et construits. Il en aura la responsabilité jour et nuit.

Début difficile

Ça a très mal commencé. Alors que, depuis une semaine des essais parfaitement concluants avaient été faits, d'abord entre Zermatt et de Trift, puis entre Zermatt et le lac Noir, enfin entre Zermatt et la cabane du Hörnli, jeudi dernier, jour choisi pour une répétition générale totale (elle devait conduire la caravane au sommet du Cervin), le mauvais temps s'abattit sur la région. Il fut impossible de travailler ce jour-là ainsi que le vendredi. Les alpinistes impuissants durent rester au Hörnli. D'autre part, le Cervin avait pris son armure défensive de neige et de glace.

Samedi, heureusement, le beau temps revint, et les essais purent reprendre. La caravane put monter jusqu'à deux cents mètres au-dessous de la cabane Solvay et constater que les appareils fonctionnaient sans la moindre défaillance et que les transmissions étaient excellentes.

La grande aventure

Dans la nuit de samedi à dimanche commença la grande aventure. Si elle fut essentiellement radiophonique, c'est-à-dire que l'exploit sensationnel est avant tout d'ordre technique — une liaison continue, parfaitement audible sur une distance variant entre 6 et 7 kilomètres — elle est aussi le triomphe de la volonté, du courage et du devoir accompli. Car le jeune *John Lamb*, choisi pour narrer l'escalade, et les deux techniciens de Radio-Lausanne, MM. *Edouard Mérinat* et *Mesmer*, sans doute admirablement encadrés par les guides les plus expérimentés, n'en réussirent pas moins une ascension que le guide-chef Otto Furrer a qualifié de difficile et dangereuse à cause du récent mauvais temps. Sans faiblir à aucun moment, le technicien Mérinat, à tous les arrêts prévus, sortait le matériel des sacs des porteurs, dressait le mât de deux mètres au sommet duquel se trouvait l'antenne horizontale, puis mettait les appareils en marche et tendait le microphone au reporter et à ses compagnons.

Bien évidemment les trois cordées n'étaient pas seules à l'assaut de la montagne. La presse étrangère, surtout anglo-américaine, toutes les agences de photographie du monde, et même quelques amateurs de nouveauté, avaient frêté des caravanes particulières utilisant la presque totalité des guides de Zermatt. Au moment de l'émission de 13 heures, il y avait plus de 40 personnes rassemblées au sommet. Il y faisait heureusement un temps exceptionnellement clément, très chaud, sans vent et la caravane radiophonique put y demeurer sans dommage pendant près de deux heures et demie. Le Cervin se laissait complaisamment interviewer!

Des virtuoses

Grâce à la virtuosité des *Furrer, Julen, Perren, Franzen* et autres *Aufdenblatten*, grâce à d'impressionnants rappels de corde, tout le monde avait rejoint la cabane du Hörnli en trois heures exactement. Le même soir les vainqueurs radiophoniques de la célèbre sommité participaient à un bal des ondes au cours duquel ils furent fêtés comme bien l'on pense.

Ce qui est remarquable dans cette grande «première», c'est, à côté de l'excellente qualité des transmissions, le respect scrupuleux de l'horaire arrêté d'un commun accord plus d'un mois à l'avance. Les guides l'avaient établi eux-mêmes en se portant garants de son exactitude, quelles que soient les conditions atmosphériques. Comme ces dernières furent bonnes pendant l'ascension, on peut même intercaler des émissions spéciales pour la Grande-Bretagne et les Etats-Unis sans rompre le rythme du programme national. C'est un nouveau triomphe de l'organisation suisse dans un domaine où il faut pourtant compter avec la nature, les éléments, les imprévus et les fantaisies encore insoupçonnées des ondes ultra-courtes. Un tel exploit est une formidable propagande pour notre pays, notre tourisme, notre radiodiffusion helvétiques et singulièrement pour le studio de Lausanne, qui est en train d'acquérir une notoriété mondiale.

Graubünden in — Dänemark

In manchem dänischen Heim, in welchem ich als Gast weilte, stand ich erstaunt und erfreut dem „Swiss Corner" in der Wohnstube gegenüber. Dabei nimmt, was vielleicht bei uns nicht einmal so bekannt sein dürfte, auch Graubünden einen ehrenvoll weiten Raum ein. Trotz all der herzlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern (man denke nur an die in Kopenhagen durchgeführte Schweizerwoche, die Austausch-Veranstaltungen kultureller Art usw.) bleibt es nach wie vor wegen der bestehenden Valutaschwierigkeiten für die Dänen ein geradezu riskantes Unternehmen, ihre Ferien in der Schweiz zu verbringen, so brennend gerne sie dies täten; denn unser Land ist und bleibt für sie nun einmal der Inbegriff des idealen Ferienlandes, besonders vom landschaftlichen Standpunkt aus.

Das Zimmerchen, das ich vorübergehend bewohnte, gehörte einem Handelslehrling. Vor Jahresfrist war ihm ein kurzer Aufenthalt in Bern vergönnt. Anschliessend reiste er von Zürich aus durch Graubünden über St. Moritz, Maloja, Chiavenna nach dem Tessin. Nun ist seine kleine Klause von den Bildern dieses glücklichen Sommers voll. Selbst mir kam so eine Engadiner Landschaft mit wandernder Schafherde ganz neu vor die Augen, und ich ertappte mich, wie ich sie geradezu heimweherisch betrachtete, besonders wenn in der Stadt am Sund die Sommertage kühl und regnerisch waren und ich an die Sonne in Graubünden dachte. Auch die Berninagruppe prangte; von Muottas Muraigl war der Blick über die drei Seen festgehalten, dann gab es Motive aus Gandria, Lugano, Locarno, Ascona, Brissago.

Doch — wir sollen uns vor Sentimentalitäten hüten, wir Frauen, riet die bekannte, nun bereits 70 Jahre alte dänische Schriftstellerin Edith Rode, mit der ich eine interessante Plauderstunde in ihrer hübschen Wohnung an der Frederiksbergallé in Kopenhagen verlebte. Gut! Sie war es übrigens, die mir von einem alten Engadiner zu erzählen begann, der seit über fünfzig Jahren in der Stadt lebe, mit dem sie sich gerne in italienischer Sprache zu unterhalten pflege. Der Mann sei Ober. Bei Stephan à Porta, allerdings nicht am Kongens Nytorv, wo man an kleinen Tischen draussen sitzen und wie in Paris, Mailand oder Rom Kaffee und Tee trinken kann, sondern am Gammel Nytorv, mitten in der Stadt. Das Restaurant befinde sich im ersten Stock. Man sitze auf einer Terrasse. Also: Auf zum Gammel Torv! Ins Restaurant Stephan à Porta! Die heutigen Besitzer sind Dänen. Der klangvolle gute alte Name blieb. Auch der Engadiner, den ich suche, heisst Stephan à Porta. Er ist 70 Jahre alt.

Jener à Porta, der dem Haus den Namen gab, war sein Onkel und stammte, wie alle dieses Namens, von Fetan. Es sind nun über 50 Jahre her, dass dieser Onkel den damals 16jährigen Stephan, Sohn eines Fetaner Landwirts und Schreiners, mit auf die Reise nach Kopenhagen nahm. Damals hatten auch noch andere Engadiner, wie z. B. die Schucany, Josty, Caprez und Saluz in der dänischen Hauptstadt gutgehende Cafés und Konditoreien im Betrieb, die allerdings heute zum Teil eingegangen sind.

Herr Stephan à Porta nun, der sich bester Gesundheit und eines lebendigen Geistes erfreut, dem man den Engadiner irgendwie gleich ansieht, hätte sich über meinen Besuch bestimmt noch viel mehr gefreut, wenn ich seine geliebte Muttersprache, Romanisch, gesprochen hätte.

Bei einem trefflich mundenden Kaffee mit Wienerbrot erzählt mir nun der in diesem gediegenen Restaurant als Ober beschäftigte Landsmann von seiner damaligen Reise, die ihn aus dem heimatlichen Dorf auf Vaters Fuhrwerk nach Süs und alsdann teils mit der Wagen-, teils mit der Schlitten-Pferdepost über den Flüela nach Davos, von dort mit der Bahn nach Basel und durch Deutschland über Warnemünde–Gjedser mit der Fähre nach Dänemark, nach Kopenhagen führte. Dann gewährte ihm der Onkel noch eine kleine Erholungspause; denn schliesslich war er fünf Tage und Nächte unterwegs und zum erstenmal auf See gewesen. Nachher wurde er in eine ausdauernd strenge Arbeit mit einbezogen, wie solche in einem derartigen Betrieb für alle Angestellten eben zu besorgen war. Man arbeitete zu jener Zeit bis abends neun Uhr und oft bis nachts ein Uhr. Wöchentlich hatten die Angestellten drei Stunden frei.

„Wie war es denn mit dem Heimweh, Herr à Porta?"

„In der ersten Zeit, ja, hatte ich, das gebe ich zu, heftiges Heimweh nach dem Engadin. Nach und nach gewöhnte ich mich an die Sprache, an die Stadt, an die Menschen. Ich habe Kopenhagen lieb gewonnen. Ich bin gerne hier."

„Sind Sie Schweizerbürger geblieben?"

„Ja, natürlich..."

„Und — verzeihen Sie, dass ich so neugierig bin! — haben Sie ständig im Betrieb Ihres Onkels gearbeitet oder waren Sie auch anderswo in Stellung?"

„Ich war 15 Jahre lang Kellner im Café Schucany & à Porta an der Kobmandsgade, dann längere Zeit bei Gianelli, einem Bergüner, im Café ‚Bernina'. 10 Jahre arbeitete ich im berühmten Ungarischen Weinrestaurant, später drüben dort, gleich auf der andern Seite des Gammel Torv-Platzes, im Krog, einem Fisch-Restaurant. Nun, seit gut zwei Jahren bin ich hier..."

Herr à Porta wohnt auf Frederiksberg, einer Vorstadt Kopenhagens. Er ist mit einer Dänin verheiratet. Seine Söhne und Töchter sind erwachsen. Wie die meisten in Kopenhagen lebenden Schweizer gehört er der Svejtsisk-Danske Selskab, die sich „Schweizerisch-Dänischer Unterstützungsverein" nennt, als Mitglied an, um den Kontakt mit den Landsleuten nicht ganz zu verlieren. Wenn es ihm nur irgendwie möglich ist, fährt er im Winter, Kopenhagens geschäfts-

APÉRITIF PICON APPRÉCIÉ DEPUIS 1837

Für grundlegende küchenfachliche Schulung, theoretisch und praktisch: Kochkurs an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. — Nächste Kurse: 5. Sept. bis 25. Okt.; 26. Okt. bis 16. Dez. Prospekt gratis. — Telephon (041) 25551.

Gesucht per sofort
Koch oder Köchin
Lohn nach Übereinkunft. — Offerten an Schlosshotel Flims.

Erstklassiges Zürcher Stadthotel sucht für Eintritt 1. September in Jahresstelle, tüchtigen, sprachenkundigen
I. Chef de réception
gewandt im Umgang mit internationaler Kundschaft. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen erbeten unt. Chiffre E. Z. 2344 an die Hotel-Revue Basel 2.

Gesucht nach Zürich, in gepflegten Restaurationsbetrieb, mit Eintritt am 1. Sept. oder nach Übereinkunft
Chefkoch
Aide, evtl. junge Köchin
Für berufstüchtige, restaurationsgewandte Fachleute gut bezahlte Dauerstellen. Offerten unter Chiffre N. Z. 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel in Montreux sucht per sofort
junger Hausbursche
Küchenbursche-Casserolier
Officemädchen
tüchtige Köchin in Jahresstelle
Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Postfach 205, Montreux.

Meyer Meringues
mit Schlagrahm und Glace einfach herrlich
MERINGUES MEYER-TURTMANN (WALLIS)

Wegen Umbau des Casino Kursaal Lugano sucht die Direktion, Herr G. Rezzonico, Tel. 23321 **für die Wintersaison folgende Stellen für ihr langjähriges Personal:**
Chef de service - Aide-Direction
Barmaid
Bar- und Dancing-Kellner
Concierge-Portier
Chasseur - Zigarettenverkäufer
Buffet-Dame
Buffet-Tochter
Garderobière-Kassiererin
2. Köchin-Personal-Köchin oder Haushälterin *
Lingère-Wäscherin *
Küchen- od. Hausbursche *
Dienstmädchen *
(* diese nur für den Tessin. Alle mit Arbeitsbewilligung für den Kt. Tessin). Offerten zu richten an die Direktion des Casino Kursaal Lugano

Junger **Pâtissier** der schon einmal in Rest.-Betrieb gearbeitet hat, **sucht Stelle** auf Anfang Oktober in mittleren Betrieb als
Koch-Praktikant
neben Patron oder Küchenchef. Lohn nach Übereink. Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre K. P. 2364 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
gutpräsentierende
TOCHTER
IN BAR.
Offerten mit Bild an **Löwenbar Luzern,** Tel. (041) 20837,

Couple hôtelier bien au courant de la branche, très sérieux, exploitant son affaire d'été dispose de 2 à 3 mois en hiver pour **remplacement**
patron-chef de service
etc. Faire offres sous chiffre P C 2301 à l'Hôtel-Revue Bâle 2.

In allen Branchen des Faches ausgebildeter
Hotelsekretär
momentan in ungekündigter Stellung, deutsch, englisch, französich und italienisch sprechend, wünscht sich zu verändern und **sucht interessante Vertrauensstelle (Aide du Patron, Chef de Réception)** in Saison- oder Jahresbetrieb. Eintritt 15. November oder später. Anfragen an «HOTEL», Postfach 45094 Schaffhausen

Hôtel 90 lits à Genève, cherche pour le 1er septembre place à l'année:
chasseur
garçon de salle
sachant l'anglais
commis de cuisine
de nationalité suisse et qualifié, autrement s'abstenir. Offres sous chiffre H G 2323 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
Küchenbursche
Kellerbursche
Casserolier
Hausbursche
Officebursche
Offerten unter Chiffre V 2910 R an Publicitas Burgdorf.

On cherche
2e aide de cuisine
ainsi qu'une jeune
sommelière
pour la brasserie et une
fille de salle et de restauration
pour le restaurant. Entrée de suite ou à convenir. Prière de faire offres au **Café du Théâtre, Neuchâtel.**

Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne
9 à 24 septembre 1950. A l'occasion de cette manifestation,
brigade de cuisine
est en organisation, on **cherche:**
Sauciers, Entremetiers
Gardemangers
Rôtisseurs, Tournants
Pâtissiers
pour chacune de ces parties des Commis
Offres écrites avec copies de certificats à **M. E. Gautschy,** directeur des cuisines, **Café d'Yverdon, à Yverdon** (Tél. 024/2 24 38).
H. et G. Bauderet restaurateurs.

Suche Stelle für Wintersaison in mittlern Betrieb als
Küchenchef oder Alleinkoch-Pâtissier
absolut selbstständige Kraft und guter Kalkulator. Ab Anfang Oktober kann Aushilfsstelle angenommen werden. (Ev. Jahresstelle.) Offerten erbeten unter Chiffre A. C. 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf

27. bis 30. November 1950 in den Hotels Palace und Montana, Luzern

Letzter Anmeldetermin: 30. September 1950

Anmeldestelle: Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39 (Tel. 051/259055).

stiller Zeit, in sein geliebtes Engadin, nach Fetan, um wieder die reine, kühle Luft dort oben einzuatmen, um sich zu erholen. Er weiss übrigens von verschiedenen Fetanern zu berichten, die als Zuckerbäcker und Hotelangestellte nach Dänemark auswanderten und dort ihr Auskommen fanden resp. noch finden. Als er einmal in Fetan in den Ferien weilte, traf er dort im ganzen mehr als dreissig Landwirte an, die alle in Dänemark gewesen waren und dänisch sprachen. Die Seniorin der Caprez-Caféhäuser in Kopenhagen, eine gegen die Neunzig rückende Tante Stephan à Portas, reist noch immer jedes Jahr, wenn im Norden der Winter, diese ungute, kalte dunkle Zeit, beginnt, ins Engadin, um ihn dort in Schnee und Sonne zu verbringen.

Meine Neugier ist immer noch nicht vollends gestillt. Der Engadiner scheint es zu merken.

„Was möchten Sie denn sonst noch wissen?", fragt er freundlich.

„In Ihrer freien Zeit, Herr à Porta, betätigen Sie sich vielleicht — künstlerisch?"

Ich habe nämlich den Mann in dieser Richtung hin im Verdacht: Wohlgeformte sensible Hände, spürbar ausstrahlende innere Harmonie und Ausgeglichenheit, eine Art Widerschein geheimen Glücks in den Augen, wie schöpferisches Schaffen dies zu verleihen vermag, verraten mir ein wenig sein Steckenpferd.

„Sie haben recht. Bis vor wenig Tagen hing hier im Café noch ein Bild von Fetan. Ich male. Landschaften. Hier in Dänemark male ich, im Sommer, aber natürlich auch, wenn ich dort bin, im Winter in Fetan. Es macht mir Freude."

Es ist still im Café. Es sind fast keine Gäste da; denn jetzt am Samstagmittag um 14 Uhr hört die Hauptstadt Dänemarks zu arbeiten auf, samt und sonders. Man wolle nicht etwa noch schnell zu einer Coiffeuse rennen, ein Brötchen kaufen, eine Schokolade, ein Buch für den Sonntag! Um Klock zwei, wenn sich wie ein kleines Lied die Stunde vom Rathausturm hernieder kündet, werden überall die Rolladen heruntergelassen. Türe und Tore schliessen sich. Auf hunderten, ach, tausenden der oft merkwürdig altmodisch hohen Fahrräder radeln die Kopenhagener in allen vier Richtungen des Windes heimzu in ihren frühen, grossen Feierabend, nach Sundby, nach Charlottenlund, Amager, Hellerup, Frederiksberg etc. Sie werden nun ihr Heim, ihren Garten, die blumenüberwachsene Terrasse geniessen; sicher haben sie Gäste eingeladen oder gehen zu Gast. Vielleicht fahren sie auch nach Klampenborg zum Segeln oder Schwimmen oder irgendwohin aufs Land zum Kampieren, Freunde oder Verwandte besuchend, vielleicht in einen der binsenbedachten, einstöckigen, lustigen Gasthöfe, die man Krog heisst. Die Stadt jedoch — ist wie ausgestorben. Auch unser Landsmann Stephan à Porta wird jetzt gerne hinausfahren nach Frederiksberg und dort der Ruhe pflegen, im Garten arbeiten, lesen oder — malen.

VERMISCHTES

Renovation der St. Moritzer Heilbäder

–sp– Die erste Bauetappe in der St. Moritzer Bäderstation wurde kürzlich beendigt und zeigt eine ganze Reihe Neuerungen.

Nachdem schon vor etwa 10 Jahren eine vollständige Abteilung zur Abgabe von Moorbädern und Moorpackungen geschaffen worden war, wurde bei der jetzigen Renovation vor allem die physikalische Therapie berücksichtigt, und es wurden Einrichtungen erstellt, welche die Durchführung derselben nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen ermöglichen.

Es wurde vor allem eine Einrichtung für Unterwasserstrahl-Massage gebaut, eine Einrichtung für Wechselduschen, Dampfdusche für Sitzbäder und Spezialbäder mit Zusätzen, sowie ein Inhalatorium für Trocken- und Feuchtinhalationen von Mineralwassersalzlösung, ölige Medikamente und Antibiotica.

Im weitern wurden in der Moorabteilung Duschen angebracht, welche es den Patienten erlauben, sich nach dem Moorbade sofort warm abzuduschen.

Das subaquale Darmbad, welches als Ergänzung der Badekur in sehr vielen Fällen mit sehr gutem Erfolg verwendet wird, wurde durch eine komplette, neue Installation renoviert und durch verschiedene Verbesserungen ergänzt.

Im ersten Stockwerk des Bädergebäudes wurde eine medizinische Abteilung gebaut mit Laboratorium, Röntgeninstitut, Elektrotherapie, Konsultationsraum für den Bäderarzt, sowie einer neuen Einrichtung für Munddouschen mit Konsultations- und Untersuchungsraum für den Zahnarzt. – Mehrere Aufenthalts- und Warteräume wurden den Patienten zur Verfügung gestellt.

Anschliessend an die medizinische Abteilung sind drei Laboratorien für eine Forschungsstation für Höhen- und Klimaforschung, sowie für balneologische Forschung für das physiologische Institut der Universität Basel errichtet worden. Aufenthalts- und Wohnräume für die dort arbeitenden Wissenschafter wurden ebenfalls eingerichtet. Im weiteren wurden im ersten Stock Ruhekabinen renoviert und vor allem vier zweckmässige Massageräume eingerichtet.

Die zweite Etappe, die den Neubau einer Trinkhalle umfasst, wird Ende August in Angriff genommen.

Verkehrsstatistik der Swissair für das erste Halbjahr 1950

Nachdem die ersten beiden Monate dieses Jahres schwache bis mittelmässige Frequenzen aufwiesen, hat man seit anfangs März ein *stetes Anwachsen des Verkehrs* feststellen können; die Transportleistungen der Swissair sind für das erste Halbjahr 1950 beträchtlich höher als für die ersten sechs Monate des Vorjahres.

Die Zahl der offerierten Tonnenkilometer hat nur um 19,1% zugenommen, die Passagierbeförderung jedoch um 27,19%; das Gewicht der transportierten Fracht ist um 68,15% und dasjenige der Postsendungen um 197,13% angestiegen.

So erfreulich diese Resultate sind, darf man daraus nicht schliessen, dass nun alle Schwierigkeiten überwunden seien. Die Zunahme des Verkehrs vermag den Einnahmenausfall, welcher sich aus den abwertungsbedingten Tarifreduktionen ergeben hat, keineswegs auszugleichen.

Wenn sich der Verkehr in den kommenden Monaten ebenso günstig entwickelt, so darf man immerhin hoffen, dass die Verluste am Jahresende nicht die veranschlagte Höhe erreichen werden.

Statistik:

	1. Halbjahr 1950	*1. Halbjahr 1949*
Offerierte Tonnenkilom.	12 254 458	10 292 099
Geflogene Kilometer	4 103 411	3 563 823
Beförderte Passagiere	81 126	63 780
Fracht (in kg)	925 813	550 570
Post (in kg)	724 602	243 860

Rekordzahlen im Nordatlantik-Flugverkehr

Die am Nordatlantikverkehr beteiligten Mitgliedgesellschaften der I.A.T.A. haben im ersten Halbjahr 1950 zwischen Nordamerika und Europa 137624 Passagiere befördert, rund 22000 mehr als im gleichen Zeitabschnitt des Vorjahres.

63612 Personen sind mit dem Flugzeug von Europa nach USA/Canada geflogen gegenüber 53209 im Jahre 1949. Der Verkehr in Richtung Europa ist von 61442 auf 74012 Passagiere angestiegen.

Auch die Beförderung Luftpost und Luftfracht über den Nordatlantik weist eine erhebliche Zunahme auf.

BÜCHERTISCH

Patrick Quentin, Marionetten. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese („A. M.-Auswahl" Bd. 87). — 1950, Rüschlikon, *Albert Müller Verlag*, AG. — Kart. Fr. 4.20, geb. Fr. 6.50.

Wer Partick Quentins unerschöpfliche Kombinationsgabe kennt, der kann sich ungefähr vorstellen, wie es zugehen mag, wenn Peter Duluth, von Beruf Dramatiker und Regisseur, während des Krieges als Marineleutnant eingezogen, auf dem ersten Urlaub seine Frau, die bezaubernde Schauspielerin Iris, zu einem geruhsamen Wochenende in San Franzisko trifft. Von Geruhsamkeit und den erhofften Schäferstündchen keine Spur! Kaum haben Peter und Iris dank einem glücklichen Zufall im überfüllten San Franzisko ein Hotelzimmer gefunden, so werden sie in einen Strudel von Ereignissen gerissen, die den armen Peter zum Doppelmörder stempeln. Es nützt ihm nichts, dass zwei pfiffige Privatdedektive für ihn arbeiten; wie in einem Netz ist er gefangen, und wie eine Marionette wird er samtseiner Frau von unbekannten Händen nach ihrem Belieben hin und her geschoben — bis ihm dann doch die Lösung der vielen Rätsel gelingt. Diese Lösung lässt Peter und Iris aus allen Wolken fallen, macht sie aber aus Marionetten wieder zu Menschen. Alles in allem ein ausserordentlich geschickt aufgebauter, auch im Milieu — der Zirkuswelt — origineller Kriminalroman, der wohl nur von... Patrick Quentin übertroffen werden könnte.

Arbeitsbuch für Kellner und Serviertöchter

Kellner und Serviertöchter, die eine gesetzliche Lehrzeit mit anschliessender Lehrabschlussprüfung bestanden haben, sind zum Erwerb des Arbeitsbuches verpflichtet. Dieser Beschluss ist im Mai 1945 von den Berufsverbänden des Gastgewerbes gefasst und im Arbeitsbuch-Reglement verankert worden.

Es ergeht daher an alle gelernten Angehörigen des Servierberufes der dringende Appell, sich das Arbeitsbuch bei der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe (Postfach 103, Zürich 39) zu beschaffen.

Die Gebühr für das Arbeitsbuch beträgt Fr. 10.–. Die Inhaber des Arbeitsbuches sind in den Betrieben unter gleichen Voraussetzungen gegenüber andern Servierangestellten bevorzugt zu behandeln (Mehrzuteilung von ½ bis 1 Part gegenüber Angestellten ohne Arbeitsbuch in gleicher Berufsstellung des Betriebes. Muss bei Frequenzschwankungen der Personalbestand eines Betriebes herabgesetzt werden, so sollen in erster Linie Angestellte ohne Arbeitsbuch entlassen werden).

Anmeldescheine zum Bezug des Arbeitsbuches sind bei der Geschäftsstelle der Schweiz. Fachkommission, Postfach 103, Zürich 39, zu beziehen.

Die Angehörigen des Servierberufes ohne gesetzliche Lehrzeit haben die Möglichkeit, die Lehrabschlussprüfung im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung nachzuholen. Die Fachkommission gedenkt im Herbst 1950 einen Vorbereitungskurs von ungefähr 4wöchiger Dauer durchzuführen, woran anschliessend die Lehrabschlussprüfung stattfindet. Interessenten wenden sich an die Fachkommission.

PIPPERMINT GET DEPUIS 1796
AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

OVOMALTINE froide
ou frappée coupe la soif et réconforte à la fois. — C'est la boisson alimentaire toujours plus appréciée en été des petits et des grands.
Profitez-en pour adopter le service Ovomaltine chez vous
Dr A. WANDER S.A., BERNE
Téléphone (031) 55021

Verrerie - Argenterie - Couverts - Porcelaines
RENAUD & J. CLERMONT S.A.
R. & J. C.
GENÈVE
Quai des Moulins 5 — Téléphone (022) 40680

Gesucht
per sofort bis Saisonschluss ca. Ende Oktober in Hotel am Thunersee
Pâtissier-Aide de cuisine
Nur jüngere, tüchtige Kraft. Guter Lohn. Gefl. Offerten unter Chiffre T. S. 2398 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hoteldirektor
mit In- und Auslandspraxis sucht, weil nur im Sommer beschäftigt, Posten als
Chef de réception-Stütze des Patron
für nächste Wintersaison. — Offerten erbeten unter Chiffre S P 2380 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Planteurs Réunis LAUSANNE
THE

Oberkellner - Chef de service
routiniert, 41 Jahre alt, mit besten Zeugnissen u. Arbeitsbuch, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab 10. Sept. 1950. Gefl. Off. unter Chiffre O. K. 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine (Brigade)
qualifié, Restaurateur de 1ère force. Calculateur, énergique, référance de 1er ordre cherche place à l'année évent. saison d'hiver. Offres détaillées à Vallélian Charles, Chef de cuisine, Hotel Belvédère, Interlaken.

Gesucht
per 10. September, selbständige, tüchtige
Office-Economat-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel du Lac, Interlaken.

2 Freundinnen 3 Sprachen sprechend, suchen Lehrstellen auf 15. Okt., in gröss. Hotel als
Saalpraktikantinnen
Off. unter Chiffre H 10849 Ch an Publicitas Chur.

In Zürich zu verkaufen
Grill-Room Luxusrestaurant
Kaufpreis Fr. 120000.—. Offerten unter Chiffre Z. H. 2391 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt in Restaurant der französ. Schweiz:
Tournant
Commis de cuisine
(Jahresstelle), ferner
Pâtissier
als Remplaçant während 18 Tagen. Guter Lohn. Gefl. Offerten mit Zeugniskopien an Postfach 44198 Neuchâtel, Transit.

BOUCHONS Schlittler
Capsules pour bouteilles
Machines de cave
E. & H. Schlittler Frères
Næfels/Gl.
Téléphone (058) 4 41 50

Weissfluss-
leidende gesunden mit der auf doppelte Weise wirksamen Paralbin-KUR zu Fr. 10.80 komplett. Erhältlich in Apotheken und Drogerien, wo nicht, diskreter Postversand durch Kräuter-Depot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Zur gefl. Notiznahme!
Inseratenaufträge beliebe man an die Administration, nicht an die Redaktion, zu richten.

Hobart
Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Vorführung der neuesten HOBART Universal-Küchenmaschine mit 10 verschied. Zusatzapparaten bei HOBART MASCHINEN, J. Bornstein AG. Tel. 27 80 99 ZÜRICH Talacker 41

STANDARDWERKE AG., ZÜRICH
Gegründet 1911
Unser Fabrikationsprogramm:
WERK BIRMENSDORF
Telephon (051) 954202
Die bekannten
THERMOFRIGOR KÜHLANLAGEN
Glacemaschinen mit versenktem Rührwerk
Konservatoren
Vitrinen
Schnell- und Tiefgefrieranlagen usw.
WERK DIETIKON
Telephon (051) 918290
Die bekannten
THEOS-ISOLIERFLASCHEN
THEOS-Speisegefässe
Thermi-Krüge
Restaurationsflaschen mit 2½ Liter Inhalt
Glaskonservatoren für Glace usw., mit 5 bis 40 Liter Inhalt
ABTEILUNG STANDARD-BEER GRILL (Werk Birmensdorf)
Moderne, leistungsfähige Grillanlagen für Haushalt, Hotels und Restaurants
Bitte verlangen Sie Prospekte

Ambrosia

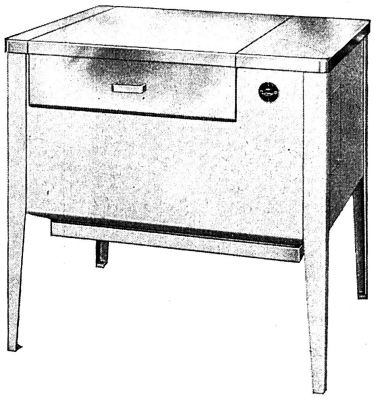
das beliebte

Speiseöl und Kochfett

Ihr Silber - Die Visitenkarte des Hauses

Neueste, automatische

Horema-Silber-Poliermaschine



Formschöne Gestaltung
Einfachste Bedienung
Starre Verbindung von Trommel und Antrieb
Automatisches Abstellen der Maschine beim Öffnen des Deckels
Elektrische Steuerung der Trommel
Motorschütz mit thermischer Auslösung
Sicherheitsverschluss der Trommel
Neuartige Entleerung und Reinigung der Trommel
Chromstahl-Deckel als Tischplatte ausgebildet
Neuartige Trennwände, Messer- und Deckelhalter verhindern Beschädigung des Silbers

HOREMA MEILEN

Horema AG.
Apparate und Maschinen
Meilen / Zch.
Telephon (051) 92 72 70

Wieviel ist das Mobiliar wert?

Das müssen Sie wissen, wenn Sie

Ihr Mobiliar und Inventar verkaufen,
einen neuen Betrieb kaufen,
eine Feuerversicherung abschliessen,
einen Grundbucheintrag vornehmen,
eine Unterlage für Darlehensgesuch benötigen,
eine interne Betriebskontrolle vornehmen wollen.

Die Treuhandstelle des Schweiz. Wirtevereins verfügt über eine spezielle Abteilung, die sich seit Jahren mit Inventarschätzungen und Übergaben in Hotels und allen gastgewerblichen Betrieben befasst und Sie bei Kauf oder Verkauf vor Verlusten schützt.

Wenden Sie sich daher bei Bewertungen von Mobiliar und Inventargegenständen an die

Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtevereins
Gotthardstr. 61 Zürich Tel. (051) 25 66 07

Generalvertretung
Weinhandlung Voss
Zürich 23

ENGLISH

in guter Schule, direkt am Meer gelegen. Komfortable Zimmer mit fliessendem Wasser, gute Verpflegung. Privatstunden von erfahrener Lehrerin. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Preis 20 Pfund per Monat.
Anfragen an Mr. Morris, Queensmere School, 22 Ethelbert Crescent, Margate on Sea, Kent, England. Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Hans Meyer, Weinbergstr. 75, Zürich.

Verkaufe schöne, revidierte
autom. Waagen
mit Garantie, ab Fr. 280.—.
Aufschnittmaschinen
Nationalkassen
Elektrische Kaffeemühlen
Frau Sigg, Mühlegasse 12, Zürich 1.

Gesucht für sofort
evtl. nach Übereinkunft
I. Buffetdame
Schriftliche Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnanspruch von nur qualifizierten Kräften an Casino Bern.

Günstige Gelegenheit

Der Schweizerhof Bern verkauft einen Posten Hotelmobiliar:

Messingbettstellen mit Matratzen
Zimmertische mit Glasplatten
Garderobenständer, Kanapees
Schöne Leuchter
Point de Sédan Milieux

Durchwegs gut erhaltene Stücke, die wegen Platzmangel geräumt werden müssen.

Echt russischer
MALOSSOL-CAVIAR
Oscètre, Qualität A
Caviarimporthaus
TREBLA - ZÜRICH
J. A. Glattfelder
Stampfenbachplatz 4,
Tel. (051) 28 69 10

Grosses Luxus-Hotel in Florenz (Italien) sucht auf Ende September

Chef de réception

Verlangt wird: Beherrschung der Hauptsprachen, selbständiger Korrespondent, gewandt im Umgang mit internationaler Kundschaft. Nur erste Kraft kann berücksichtigt werden. Eilofferten unter Chiffre L. H. 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

La direction d'un important établissement de la Suisse Romande cherche

collaborateur

qualifié, bon organisateur, connaissant à fond la restauration et les questions de contrôle. Allemand et anglais indispensables. Entrée à convenir. Discrétion assurée. — Adresser offres avec prétentions sous chiffre P 48537 A à Publicitas Lausanne.

Inserieren bringt Gewinn!

Zu verkaufen

an schönster Lage von Lugano, mit bedeutendem Inventar, in tadellosem Zustande, gut eingeführtes, grosses

Restaurant-Bar-Dancing
mit Terrasse

zu äusserst günstigen Bedingungen. Gute Existenz für tüchtige Fachleute. Preis Fr. 135 000.—. Anzahlung Fr. 60 000.—. Offerten unter Chiffre T E 2400 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ankauf und Verkauf **Neu und Alt**
von
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
Übernehme jede Liquidation.
O. Locher, Baumgarten, Thun.

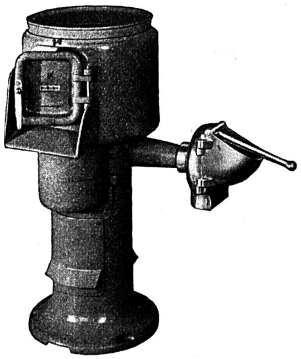
Schuldbrief von Fr. 60 000.-

II. Hypothek, Zinsfuss 4½ %, halbjährlich kündbar, auf Gasthof mit Kino, im Berner Jura, mit Einschlag
per sofort zu verkaufen.
Offerten unter OFA 2941 Z Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

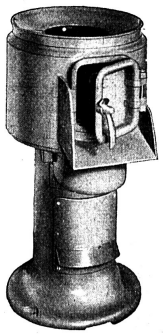
HOTEL-
IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann
Seidengasse 20 (früher Rennweg)
Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen
(Im In- und Ausland)
Erstklassige Referenzen — Telephon (051) 23 63 64

Ungeziefer

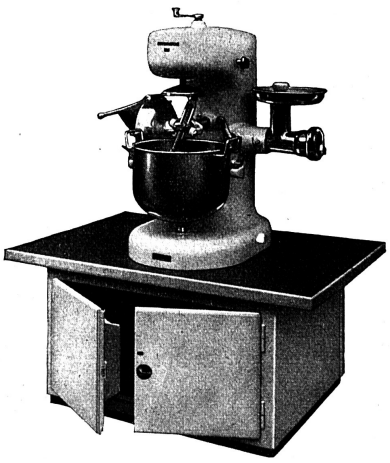
jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.
Otto v. Büren, Zürich
staatlich geprüft, Hardturmstr. 280. Tel. 27 70 69.



KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat
Preis **Fr. 1600.—**



KS 30
Preis **Fr. 1200.—**



KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungserleichterungen

RWD

IMPERATOR
Mehrzweck-Küchenmaschine

elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab **Fr. 2500.—**, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Giesserei, Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03

Schuster ein Begriff im Hotel

Schuster

SCHUSTER & CO. ST. GALLEN-ZÜRICH

STAEFA

Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisesälen für reine gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR A.G. STAEFA
Staefa bei Zürich · Tel. 93.01.36
Spezialisiert seit 1890

Vorteilhafte
Badetücher

Bald sind es 50 Jahre her, seit unsere Firma die ersten Hotels belieferte. Ziehen auch Sie Nutzen aus unseren Erfahrungen. — Wählen Sie bewährte Hotel-Qualitäten!

Lido = *die schwere*
Lloyd = *die extra schwere*

Qualität, fast unverwüstlich, mit den **echt türkischen Knoten.** — Beide finden Sie wiederum bei Geelhaar! Auf Wunsch wieder mit eingewobener Inschrift.

Handtücher
Qualität Lido, 50 × 100 cm

Badetücher
Qualität Lido, 130 × 160 cm

Badetücher
Qualität Lloyd, extra schwer, 130 × 160 cm

Gerne unterbreiten wir Ihnen bemusterte Offerte!

Seit bald 50 Jahren Hotellieferant!

Geelhaar BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)
Gegründet 1869 Telephon 2 21 44

Zu verkaufen, in reizender Lage der Nordschweiz, ein neu gebautes

Hotel-Restaurant

mit grossem Umschwung und entwicklungsfähigem Umsatz. Für Küchenchef sichere Existenz. Kapitalbedarf Fr. 100 000.— bis 120 000.—. Offerten unter Chiffre H. R. 2342 an die Hotel-Revue Basel 2.

Für feine Glacen

Fruchtpurees WIN YOU

WIN YOU-Fruchtpurees in Büchsen

aus frischen Früchten, konzentriert, von prächtiger Farbe und reinem Geschmack!

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735

Küchenmöbel und Küchengeräte

schnell gereinigt
mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Eine besonders leistungsfähige Registrierkasse! Lassen Sie sich dieses Modell unverbindlich vorführen. Es gibt keine andere Maschine mit den gleichen Leistungen zu einem so niedrigen Preis.

„NATIONAL" REGISTRIERKASSEN A.G.
Zürich Stampfenbachplatz Telephon 26 46 60

Der grosse Nahrungsmittelerfolg 1950 **die herrlichen**

GOLDEN CHIPS

immer frisch und knusperig. Verkauf an die Gäste in Bars, Cafés, Restaurants, in Säckchen zu 30 Cts. Verlangen Sie Gratismuster von

CHIPS, PRÊTRE & CIE
Nahrungsmittelfabrik - Bureau in Lausanne
Tél. (021) 225307

Schlüsselbirnen

mit sep. Anhänge-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend numeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren - Seefeldstr. 4

TOSCANER
NELKEN

wohlriechend, haltbar per Dutzend Fr. 1.80
Gladiolen p. St. 20, 30 et 40 cts.

Kummer, Blumenhalle
Baden, Tel. (056) 2 76 71

Leistungsfähige Geflügelfarm hat laufend abzugeben

Poulets

je nach Grösse, von 500 bis 2000 g. Erste Qualität, zu Tagespreisen. Geflügelfarm Frohberg, **Wetzikon** (Zch.) Tel. (051) 978818.

Zu verkaufen in Stadt der Nordostschweiz

Hotel-Restaurant

mit nachweisbar gutem Umsatz.
Kaufpreis Fr. 300 000.— inkl. Mobiliar. Für katholisches Ehepaar sehr gute Existenz. Offerten unter Chiffre N.O. 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

«Roberts Modern & Commercial»

SCHOOL OF ENGLISH

Lerne perfekt Englisch in 3 Monaten bei guter englischer Familie. Privatstunden von erfahrenem Lehrer, Universitäts-Professor. Nettes Heim, gute Verpflegung und schönes Zimmer. Frohes Familienleben. — Preis £ 20.— pro Monat, alles inbegriffen. Prima Referenzen von ehemaligen Studenten zu Diensten. **Roberts, 15 Wyndham Avenue, Margate on Sea. Kent. England.**

Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Mr. O. Maire, Gartenstrasse 73, Basel.

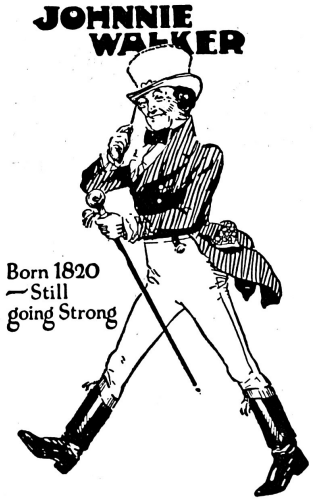
Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und **Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 32, Telephon (031) 3 83 02.**

Inserieren bringt Gewinn!

DON'T SAY WHISKY —SAY

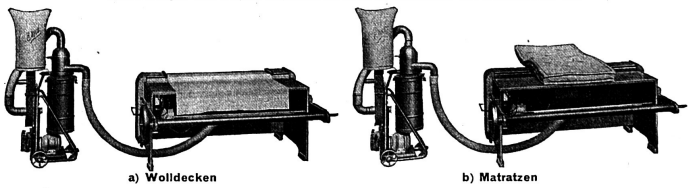
JOHNNIE WALKER



General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33

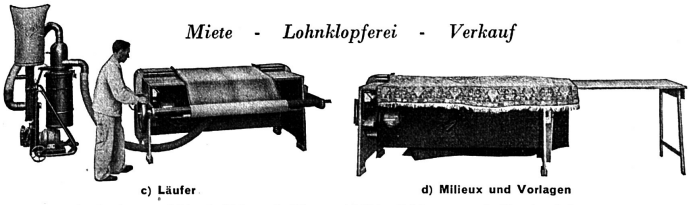
„EMKA"-TEPPICHKLOPFMASCHINE
Patent und System Mettler

Ersatz für mangelnde Arbeitskräfte. — Grosse Arbeitserleichterung für das Personal.
Durch Saugen und Klopfen zugleich, absolute Reinigung und Auffrischung von



a) Wolldecken b) Matratzen

Miete - Lohnklopferei - Verkauf



c) Läufer d) Milieux und Vorlagen

bis heute unerreicht gründliche und völlig unschädliche Reinigung. — Erstklassige Referenzen aus Hotel- und Privatkreisen. — Für alles Nähere sich zu wenden an:

H. W. METTLER, ING., Teppich-Service, GENÈVE, 12, Rue du Colombier

Zu mieten gesucht
von gut ausgewiesenen, sprachkund. Fachleuten

Pension oder kleineres Restaurant

Jahres- oder Zweisaisongeschäft. Offerten unter Chiffre P R 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.